

PENGGUNAAN ADJEKTIVA DAN ADVERBIA DALAM NOVEL RABET DAN  
PADANANNYA DALAM BAHASA INDONESIA KARYA MARTIN JANKOWSKI

SKRIPSI

Diajukan Kepada Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Guna Memperoleh Gelar Sarjana



Oleh

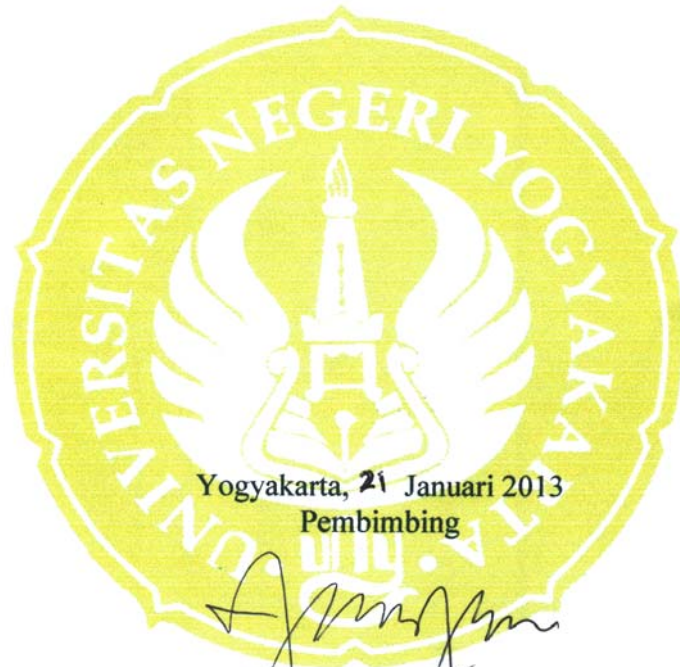
Nadya Soraya Tanjung

Nim 05203244015

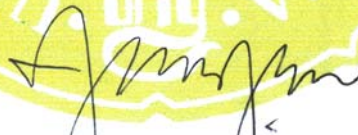
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
2013

## PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul *Penggunaan Adjektiva dan Adverbia dalam Novel Rabet dan Padanannya dalam bahasa Indonesia Karya Martin Jankowski* ini telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.



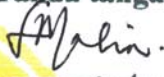



Yogyakarta, 21 Januari 2013  
Pembimbing

  
Prof. Dr. Pratomo Widodo  
NIP. 19610930 198703 1 004

## PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul *Penggunaan Adjektiva dan Adverbial dalam Novel Rabet dan Padanannya dalam bahasa Indonesia Karya Martin Jankowski* ini telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada 29 Januari 2013 dan dinyatakan lulus.

## DEWAN PENGUJI

Nama	Jabatan	Tanda tangan	Tanggal
Lia Malia, M.Pd.	Ketua Penguji		31 Januari 2013
Drs. Ahmad Marzuki.	Sekretaris Penguji		31 Januari 2013
Svenja Völkert.	Penguji I		31 Januari 2013
Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.	Anggota Penguji		31 Januari 2013

Yogyakarta, 31 Januari 2013  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Dekan,



Prof. Dr. Zamzani

NIP. 19550505 198011 1 001

## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : Nadya Soraya Tanjung

NIM : 05203244015

Jurusan : Pendidikan Bahasa Jerman

Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

menyatakan bahwa skripsi ini adalah hasil penelitian saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, skripsi ini tidak berisikan materi yang dipublikasikan atau ditulis oleh orang lain, kecuali pada bagian-bagian tertentu yang saya gunakan sebagai acuan atau referensi.

Apabila terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, maka sepenuhnya akan menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, Maret 2013

Penulis,



Nadya Soraya Tanjung

## KATA PENGANTAR

Puji syukur saya sampaikan ke hadirat Allah SWT, Tuhan Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang. Berkat rahmat, hidayah, dan inayah-Nya akhirnya saya dapat menyelesaikan skripsi untuk memenuhi sebagai persyaratan guna memperoleh gelar sarjana.

Penulisan skripsi ini dapat terselesaikan karena bantuan dari berbagai pihak. Untuk itu, saya menyampaikan terima kasih secara tulus kepada Rektor UNY, Dekan FBS UNY, dan Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman, ibu Lia Malia M.Pd yang telah memberikan kesempatan dan berbagai kemudahan kepada saya.

Rasa hormat, terima kasih, dan penghargaan setinggi-tingginya saya sampaikan kepada pembimbing, yaitu bapak Prof. Dr. Pratomo Widodo dan (alm) ibu Tia Meutiawati, M. Kepada ibu Dr. Sufriati Tanjung sebagai penerjemah novel *Rabet*, dan bapak Subur M. Pd sebagai Penasehat Akademik yang penuh kesabaran, kearifan, dan bijaksana telah memberikan bimbingan, arahan, dan dorongan yang tidak henti-hentinya disela-sela kesibukannya, atas waktu dan bantuannya dalam memperlancar penyelesaian skripsi ini.

Ucapan terima kasih juga saya sampaikan kepada teman sejawat PB. Jerman 05, dan handai tolan yang tidak dapat saya sebutkan satu demi satu yang telah memberikan dukungan moral, bantuan, dan dorongan kepada saya sehingga saya dapat menyelesaikan studi dengan baik.

Akhirnya ucapan terima kasih yang sangat pribadi saya sampaikan kepada keluarga besar saya atas pengertian yang mendalam, penghormatan, dorongan, dan curahan kasih sayang sehingga saya tidak pernah putus asa untuk menyelesaikan tugas akhir skripsi.

Yogyakarta, Maret 2013

Penulis



Nadya Soraya Tanjung

## DAFTAR ISI

	<b>Halaman</b>
<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	i
<b>HALAMAN PERSETUJUAN</b> .....	.ii
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	iii
<b>HALAMAN PERNYATAAN</b> .....	iv
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	v
<b>DAFTAR ISI</b> .....	vii
<b>ABSTRAK</b> .....	xiii
<b>KURZFASSUNG</b> .....	xiv
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
<b>A. Latar Belakang Masalah</b> .....	1
<b>B. Fokus Masalah</b> .....	4
<b>C. Tujuan Penelitian</b> .....	4
<b>D. Manfaat Penelitian</b> .....	4
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b> .....	6
<b>A. Deskripsi Teoretik</b> .....	6
<b>1. Hakikat Ajektiva</b> .....	6
<b>a). Ajektiva dalam Bahasa Jerman</b> .....	6
<b>b). Ajektiva dalam Bahasa Indonesia</b> .....	14

2. <b>Hakikat Adverbia</b> .....	15
a). <b>Adverbia dalam Bahasa Jerman</b> .....	15
b). <b>Adverbia dalam Bahasa Indonesia</b> .....	16
3. <b>Hakikat Sintaksis</b> .....	16
a.) <b>Adjektiva dari Segi Sintaksi</b> .....	17
1) <b>Adjektiva Bahasa Jerman dalam Segi Sintaksis</b> .....	17
2) <b>Adjektiva Bahasa Indonesia dalam Segi Sintaksis</b> .....	17
b.) <b>Adverbia dari Segi Sintaksis</b> .....	19
1) <b>Adverbia Bahasa Jerman dalam Segi Sintaksis</b> .....	19
a) <b>Hakekat Kelas Kata Adverbia (Wesen</b>	
<b>der Wortklasse Adverbien)</b> .....	19
b) <b>Batasan Kelas Kata yang Lain</b> .....	19
c) <b>Kelompok Khusus Adverbia (Besondere Gruppen</b>	
<b>der Adverbien</b> .....	21
2) <b>Adverbia Bahasa Indonesia dalam Segi Sintaksis</b> .....	22
a) <b>Adverbia yang mendahului kata yang diterangkan</b> .....	22
b) <b>Adverbia yang mengikuti kata yang diterangkan</b> .....	22
c) <b>Adverbia yang mendahului atau mengikuti kata</b>	
<b>diterangkan</b> .....	23
d) <b>Adverbia yang mendahului dan mengikuti kata</b>	



yang diterangkan .....	23
4. <b>Hakikat Semantik .....</b>	<b>23</b>
a. <b>Adjektiva dari Segi Semantik .....</b>	<b>25</b>
1) <b>Adjektiva dalam Bahasa Jerman dari Segi Semantik .....</b>	<b>25</b>
a) <b>Mengklasifikasikan Benda .....</b>	<b>25</b>
b) <b>Membedakan Benda .....</b>	<b>25</b>
c) <b>Menggambarkan Benda.....</b>	<b>25</b>
d) <b>Mengkarakteristikkan Benda.....</b>	<b>25</b>
e) <b>Menghias Benda.....</b>	<b>25</b>
f) <b>Menilai Benda.....</b>	<b>25</b>
2) <b>Adjektiva dalam Bahasa Indonesia dari Segi Semantik .....</b>	<b>25</b>
a) <b>Adjektiva Bertaraf .....</b>	<b>26</b>
b) <b>Adjektiva Tidak Bertaraf .....</b>	<b>27</b>
b. <b>Adverbia dari Segi Semantik.....</b>	<b>27</b>
1) <b>Adverbia dalam Bahasa Jerman dari Segi Semantik.....</b>	<b>27</b>
a) <b>Lokaladverbien .....</b>	<b>28</b>
b) <b>Temporaladverbien .....</b>	<b>28</b>
c) <b>Modaladverbien .....</b>	<b>28</b>
d) <b>Kausaladverbien .....</b>	<b>28</b>
2) <b>Adverbia dalam Bahasa Indonesia dari Segi Semantik .....</b>	<b>28</b>
a) <b>Adverbia Kualitatif .....</b>	<b>28</b>

b) Adverbia Kuantitatif .....	29
c) Adverbia Limitatif .....	29
d) Adverbia Frekuentatif .....	29
e) Adverbia Kewaktuan .....	30
f) Adverbia Kecaraan .....	30
g) Adverbia Kontrastif .....	31
h) Adverbia Keniscayaan .....	31
B. Kerangka Pikir .....	31
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>34</b>
A. Pendekatan Penelitian .....	34
B. Data Penelitian .....	34
C. Objek Penelitian .....	34
D. Metode Pengumpulan Data .....	35
E. Instrumen Penelitian.....	35
F. Validitas dan Reliabilitas Data .....	35
G. Teknik Analisis Data .....	36
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>37</b>
A. Hasil Penelitian .....	37
1. Penggunaan Adjektiva Bahasa Jerman dalam Novel Rabet .....	37
2. Penggunaan Adverb Bahasa Jerman dalam Novel Rabet .....	38

3. Padanan Adjektiva dan Adverb dalam Bahasa Jerman pada Novel Rabet dan Bahasa Indonesia pada Novel Rabet, Runtuhnya Jerman Timur .....	39
<b>B. Pembahasan .....</b>	<b>41</b>
1. Penggunaan Adjektiva Bahasa Jerman dalam Novel Rabet .....	41
a. Penggunaan Adjektiva Atributif .....	41
b. Penggunaan Adjektiva Predikatif .....	43
c. Penggunaan Adjektiva Penjelas Adjektiva Lain .....	44
2. Penggunaan Adverb Bahasa Jerman dalam Novel Rabet .....	45
a. Penggunaan Adverbia Jelaskan Verba .....	45
b. Penggunaan Adverbia Jelaskan Jelaskan Adjektiva Lain .....	46
c. Penggunaan Adverbia Jelaskan Adverbia Lain .....	46
3. Padanan Adjektiva dan Adverb dalam Bahasa Jerman pada Novel Rabet dan Bahasa Indonesia pada Novel Rabet, Runtuhnya Jerman Timur .....	47
a. Adjektiva yang atributif dan nominatif dalam Bahasa Jerman dan padanannya dalam Bahasa Indonesia .....	48
b. Adjektiva yang atributif dan akkusatif dalam Bahasa Jerman dan padanannya dalam Bahasa Indonesia .....	49
c. Adjektiva yang atributif dan datif dalam Bahasa Jerman	

dan padananya dalam Bahasa Indonesia .....	50
d. <b>Adjektiva yang atributi dan genetif dalam Bahasa Jerman</b>	
dan Padananya dalam Bahasa Indonesia .....	50
e. <b>Adverbial menurut keterangan waktu (Temporaladverbien)</b>	
dalam Bahasa Jerman dan padananya dalam	
Bahasa Indonesia .....	52
f. <b>Adverbial menurut keterangan tempat (Lokaladverbien)</b>	
dalam Bahasa Jerman dan padananya dalam	
Bahasa Indonesia .....	52
g. <b>Adverbial menurut keterangan kata bantu (Modaladverbien)</b>	
dalam Bahasa Jerman dan padananya	
dalam Bahasa Indonesia.....	53
<b>BAB V PENUTUP .....</b>	<b>54</b>
A. <b>Kesimpulan .....</b>	<b>54</b>
B. <b>Implikasi .....</b>	<b>55</b>
C. <b>Saran .....</b>	<b>55</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>57</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>58</b>

**PENGGUNAAN ADJEKTIVA DAN ADVERBIA DALAM NOVEL RABET  
SERTA PADANANNYA DALAM BAHASA INDONESIA KARYA MARTIN**

**JANKOWSKI**

**Oleh Nadya Soraya Tanjung**

**NIM 05203244015**

**ABSTRAK**

Penelitian ini mendeskripsikan (1) penggunaan adjektiva dalam bahasa Jerman pada novel Rabet (2) penggunaan adverbia dalam bahasa Jerman pada novel Rabet, (3) padanan antara adjektiva dan adverbia bahasa Jerman dengan adjektiva dan adverbia bahasa Indonesia pada novel Rabet.

Penelitian ini menggunakan deskriptif kualitatif. Data yang diambil dalam penelitian ini adalah adjektiva dan adverbia dalam novel Rabet, terbitan viaverbis-verlag. Novel terjemahannya telah diterjemahkan oleh Dr. Sufriati Tanjung dan diterbitkan oleh waktoe. Metode yang diambil adalah metode baca-catat. Analisis data adjektiva dan adverbia ini menggunakan teknik bagi unsur langsung (BUL). Instrument penelitian ini adalah adjektiva dan adverbia dalam seluruh kalimat di dalam novel Rabet. Untuk keabsahan data dan kebenaran data penelitian ini melakukan pengecekan ulang dengan *Expert Judgment*.

Dari hasil penelitian telah ditemukan, (1) adanya tiga penggunaan adjektiva bahasa Jerman dalam suatu kalimat yaitu atributif, predikatif, dan kata keterangan adjektiva lain, (2) adanya tiga penggunaan adverbia dalam bahasa Jerman yaitu menjelaskan kata kerja, menjelaskan adjektiva lain, dan menjelaskan adverbia lain, (3) adanya persamaan dalam padanan adjektiva dalam bahasa Jerman dengan bahasa Indonesia, yaitu adanya kemiripan dalam makna sintaksis, (4) adanya perbedaan makna semantik antara adverbial bahasa Jerman dengan adverbia bahasa Indonesia.

**DER GEBRAUCH DER ADJEKTIVE UND DER ADVERBIEN SOWIE IHRE  
ENTSPRECHUNG IM INDONESISCHEN**

**EINE UNTERSUCHUNG DES ROMANS RABET VON MARTIN**

**JANKOWSKI**

**Bei Nadya Soraya Tanjung**

**NIM 05203244015**

**KURZFASSUNG**

Diese Untersuchung beabsichtigt, im Roman Rabet (1) den Gebrauch der deutschen Adjektive, (2) den Gebrauch der deutschen Adverbien, (3) deren Entsprechung im Indonesischen zu analysieren.

Diese Untersuchung verwendet den deskriptiv-qualitativen Ansatz. Die Daten dieser Untersuchung sind Adjektive und Adverbien aus dem Roman Rabet, der vom Via Verbis Verlag herausgegeben wurde. Die Übersetzung ins Indonesische wurde von Frau Dr. Sufriati Tanjung gemacht. Die Daten wurden durch die Lese- und Notiztechnik bereitgestellt. Die zu untersuchenden Daten wurden mithilfe der BUL-Methode analysiert. Der Gegenstand dieser Untersuchung sind die Adjektive und die Adverbien aus dem Roman Rabet. Um die Gültigkeit der Daten und der Ergebnisse dieser Untersuchung sicherzustellen, werden sie durch ein *Expert Judgment* überprüft.

Aus dem Ergebnis dieser Untersuchung ergibt sich, dass (1) es drei Arten des Gebrauchs von Adjektiven im Deutschen gibt, (2) es drei Arten des Gebrauchs von Adverbien in der deutschen Grammatik gibt, (3) es Ähnlichkeiten bei der syntaktischen Beschreibung zwischen der deutschen und der indonesischen Sprache gibt und zwar vor allem bei den deutschen Adjektiven und ihrer Entsprechung im Indonesischen, (4) die semantische Beschreibung der deutschen und der indonesischen Adverbien unterschiedlich ist.

## BAB I

### PENDAHULUAN

#### A. Latar Belakang Masalah

Bahasa adalah aspek penting interaksi manusia. Dengan bahasa, baik itu bahasa lisan, tulisan maupun isyarat orang akan melakukan suatu komunikasi dan kontak sosial. Bahasa juga dipandang sebagai cermin kepribadian seseorang karena bahasa diterjemahkan sebagai refleksi rasa, pikiran dan tingkah laku. Adakalanya seorang yang pandai dan penuh dengan ide-ide cemerlang harus terhenti hanya karena dia tidak bisa menyampaikan idenya dalam bahasa yang baik. Oleh karena itu seluruh ide, usulan, dan semua hasil karya pikiran tidak akan diketahui dan dievaluasi orang lain bila tidak dituangkannya dalam bahasa yang baik.

Dalam berkomunikasi menggunakan bahasa Jerman apabila terjadi penggunaan adjektiva, adverbial dan verba yang tidak benar, maka akan mengganggu komunikasi, karena hal tersebut tidak dapat diterima dalam bahasa Jerman. Sebagai contoh penulis dulu pernah berkata,

(1) *\*Ich gerne Bakso.*

‘Saya suka bakso.’

Contoh (1) merupakan kalimat bahasa Jerman yang tidak gramatik. Kalimat yang benar adalah *Ich esse gerne Bakso*. *Ich* adalah orang pertama tunggal dalam bahasa Jerman yang artinya adalah saya.

*Esse* adalah bentuk kata kerja dari *essen* yaitu makan dan *gerne* adalah adverbial yang menerangkan kata kerja yaitu makan.

‘Suka’ adalah adverbial yang menjelaskan verba ‘makan’. Makna *gerne* yaitu suka, tapi kata tersebut tidak berfungsi sebagai verba, sehingga kalimat *\*Ich gerne Bakso\** adalah kalimat yang salah karena dalam kalimat bahasa Jerman belum terdapat verba (kata kerja). Contoh lainnya:

(2) *\*Sein Haus kostet teuer\**.

‘Rumah dia (laki-laki) mahal.’

Kalimat yang benar pada contoh (2) adalah *Sein Haus ist teuer*. Kata *teuer* dalam kalimat tersebut adalah adjektiva karena menerangkan kata benda *Haus* (rumah) dengan *artikel das*. Lain halnya jika kalimat tersebut sebagai berikut,

(3) *Sein Haus kostet viel*.

‘Rumahnya mahal.’

Kata *viel* dalam contoh (3) adalah adverbial yang menerangkan verba *kostet*. Ini adalah contoh yang benar dalam kalimat bahasa Jerman. Adjektiva dan Adverbial memiliki penggunaan tersendiri dalam sebuah kalimat dan tidak bisa ditukarkan penggunaannya antara adjektiva dengan adverbial.

Bahasa dibentuk oleh kaidah aturan serta pola yang tidak boleh dilanggar agar tidak menyebabkan gangguan pada komunikasi yang



terjadi. Agar komunikasi yang dilakukan berjalan lancar dengan baik, penerima dan pengirim bahasa harus menguasai bahasanya. Bahasa Jerman adalah bahasa fleksi oleh karena itu terdapat perbedaan kaidah antara bahasa Jerman dengan bahasa Indonesia. Bahasa Jerman merupakan bahasa fleksi yaitu memiliki kasus yang lebih banyak, seperti nominative, akkusatif, datif, dan genitive. Sedangkan bahasa Indonesia tidak punya kasus seperti dalam bahasa Jerman tersebut.

Dalam penelitian ini, peneliti akan membahas adjektiva dan adverbial, oleh karena mengingat hal ini merupakan hal yang sering dilupakan oleh para pelajar pemula bahasa Jerman. Adjektiva menerangkan orang, sifat, benda, juga keadaan, juga dapat dideklinasikan sesuai kata benda. Adverbial lebih sederhana jika dibandingkan dengan adjektiva. Ia hanya menerangkan kata kerja, keadaan dan sifat. Ia tidak dideklinasikan. Dengan demikian, seringkali pelajar pemula bahasa Jerman mengalami kesulitan atau kesalahan dalam membedakan adjektiva dan adverbial dalam suatu kalimat bahasa Jerman serta masih minimnya pengetahuan kata-kata adjektiva dan adverbial yang mereka ketahui. Oleh karena itu judul penelitian penggunaan adjektiva dan adverbial dalam novel *Rabet* serta padanannya bahasa Indonesia penting untuk diteliti. Bahasa Jerman dalam penelitian ini akan disingkat menjadi BJ, bahasa Indonesia akan disingkat menjadi BI.

## **B. Fokus Masalah**

Berdasarkan latar belakang masalah diatas, dapat dirumuskan beberapa fokus masalah sebagai berikut:

1. Bagaimana penggunaan adjektiva dalam bahasa Jerman pada novel *Rabet*?
2. Bagaimana penggunaan adverbial dalam bahasa Jerman pada novel *Rabet*?
3. Bagaimana padanan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Jerman pada novel *Rabet* dan bahasa Indonesia pada novel *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur?

## **C. Tujuan Penelitian**

1. Peneliti ingin mendeskripsikan penggunaan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Jerman.
2. Peneliti ingin mendeskripsikan penggunaan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Indonesia.
3. Peneliti ingin mendeskripsikan padanan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia pada novel *Rabet* dan novel terjemahannya yaitu *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur.

## **D. Manfaat Penelitian**

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan gambaran yang cukup jelas tentang adjektiva dan Adverbial dalam bahasa Jerman sebagai bahasa sumber kedalam bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran. Bagi pembelajar bahasa Jerman diharapkan dengan adanya penelitian ini bisa

digunakan sebagai bahan referensi untuk mempelajari bahasa Jerman khususnya berkaitan dengan adjektiva dan adverbial. Bagi peneliti lain, semoga penelitian ini bisa menjadi acuan untuk penelitian berikutnya.

## BAB II

### KAJIAN TEORI

#### A. Deskripsi Teoretik

##### 1. Hakikat Adjektiva

###### a. Adjektiva dalam Bahasa Jerman

Adjektiva menerangkan orang, benda, sifat dan keadaan. *Genzmer* (1995 : 218) mengatakan, *die Funktion der Adjektiva ist es zu beschreiben, zu charakterisieren oder zu beurteilen und sie beschreiben Substantive, verben oder andere adjective*. Secara garis besarnya adalah adjektiva menjelaskan kata kerja, substantif dan adjektiva lain. Adjektiva dapat dideklinasikan, yaitu ia mendapat akhiran sesuai dengan fungsinya sebagai subjek atau objek dalam mengikuti atau menerangkan kata benda yang bersangkutan. Selain yang disebut di atas adjektiva juga dapat dibuat dalam tingkat perbandingan. Biasanya untuk dapat memperbandingkan sesuatu, misalnya *schön* ‘cantik’, *schöner* ‘lebih cantik’, dan *am schönsten* ‘paling cantik’

Penggunaan adjektiva dalam sebuah kalimat bisa berfungsi sebagai atributif dan predikatif seperti yang telah dikatakan oleh *Genzmer* (1995 : 218), pemakaian adjektiva dalam sebuah kalimat bisa berfungsi sebagai *attributiven, prädikativen* dan *applikativen Funktion der Adjektiva* (fungsi aplikasi adjektiva yang lainnya).

Masih dalam buku yang sama, *Genzmer* menyebutkan penggunaan adjektiva telah dibagi menjadi tiga macam penggunaan dalam kalimat bahasa Jerman, antara lain adalah:

a) Penggunaan atributif (*attributive Verwendung*) :

Adjektiva yang penggunaannya sebagai atributif adalah adjektiva yang selalu di deklinasikan dengan kata benda yang di belakangnya. Berikut adalah beberapa contoh (*Genzmer 1995: 218*) :

(4) *Er interessiert sich für alte Autos.*

‘Dia tertarik kepada mobil tua’.

(5) *Sie wünscht sich ein gesundes Kind.*

‘Dia berharap anak yang sehat.’

b) Penggunaan predikatif (*Prädikative Verwendung*). Contoh:

(6) *Das Auto ist neu.*

‘Mobil itu baru.’

(7) *Der Vater ist alt.*

‘Ayah sudah tua’

c) Fungsi aplikatif Adjektiva (*Einer applikativen Funktion der Adjektiva*). Contoh:

(8) *Ja, das ist ein super gepflegtes Auto.*

‘Ya, ini adalah sebuah mobil yang sangat terawat.’

Atributif pada adjektiva dalam bahasa Jerman mengenal kasus nominatif, akkusatif, datif, dan genitif. *Griesbach* (1970:44) memberikan contoh pada buku *Deutsche Grammatik im Überblick*, yaitu :

Untuk singular, kasus nominatif, tanpa artikel:

*Maskulin* : *alter Wein* ‘Anggur yang sudah lama’. *Wein* mempunyai *artikel der*, jika *adjektiva alt* dideklinasikan dengan kata benda *Wein* tanpa menggunakan *artikel* maka diakhir adjektiva mendapat akhiran *-er* menjadi *alter Wein*.

*Feminin* : *frische Luft* ‘Udara yang segar’. *Luft* mempunyai *artikel die*, jika *adjektiva Frisch* dideklinasikan dengan kata benda *Luft* tanpa menggunakan *artikel* maka diakhir adjektiva mendapat akhiran *-e* menjadi *frische Luft*.

*Neutral* : *rotes Licht* ‘Lampu yang berwarna merah’. *Licht* mempunyai *artikel das*, jika *adjektiva rot* dideklinasikan dengan kata benda *Licht* tanpa menggunakan *artikel* maka diakhir adjektiva mendapat akhiran *-es* menjadi *rotes Licht*.

Untuk singular, kasus akkusatif, tanpa artikel:

*Feminin* dan *neutral* pada kasus akkusatif tetap seperti pada kasus nominatif, tidak berubah karena yang mengalami perubahan hanya pada *maskulin*. Yaitu:

*Maskulin* : *alten Wein* ‘Anggur yang sudah lama’. Pada kasus akkusatif, semua kata benda yang mempunyai *artikel der* akan mendapat

akhiran *-en* pada akhiran adjektiva yang telah dideklinasikan dengan kata benda.

Untuk singular, kasus datif, tanpa *artikel*:

Pada kasus datif, hanya *feminin* yang berubah sendiri yaitu mendapat akhiran *-er* pada akhiran adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata bendanya. Sedangkan *maskulin* dan *neutral* sama-sama mendapat akhiran *-em* pada akhiran adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata bendanya.

*Maskulin* : *altem Wein* ‘Anggur yang sudah lama’.

*Feminin* : *frischer Luft* ‘udara yang segar’

*Neutral* : *rotem Licht* ‘lampu yang berwarna merah’

Untuk plural, tanpa artikel:

Nominatif dan akkusatif mendapat akhiran yang sama yaitu *-e* pada setiap akhiran adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda. Kasus datif adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda mendapat akhiran *-en* dan akhiran *-n* pada kata bendanya, sedangkan pada kasus genitif mendapat akhiran *-er* pada akhiran adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda.

Nominatif : *gute Bücher*

Akkusatif : *gute Bücher*

Datif : *guten Büchern*

Genitif : *guter Bücher*

Untuk singular, nominatif, menggunakan *artikel* yang sudah pasti (*der bestimmte Artikel*):

Kasus nominatif, semua adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda mendapat akhiran yang sama yaitu *-e* untuk semua artikel.

*Maskulin* : *der alte Wein* ‘anggur yang sudah lama’

*Feminin* : *die frische Luft* ‘udara yang segar’

*Neutral* : *das rote Licht* ‘lampu yang berwarna merah’

Untuk singular, akkusatif, menggunakan *artikel* yang sudah pasti (*der bestimmte Artikel*):

Pada kasus akkusatif ini, hanya *artikel maskulin* yang mendapatkan perubahan *artikel* yaitu mendapat akhiran *-en*, sedangkan pada *feminin* dan *neutral* tetap.

*Maskulin* : *den alten Wein* ‘anggur yang sudah lama’

*Feminin* : *die frische Luft* ‘udara yang segar’

*Neutral* : *das rote Licht* ‘lampu yang berwarna merah’

Untuk singular, datif, menggunakan *artikel* yang sudah pasti (*der bestimmte Artikel*):

Pada kasus datif, *artikel maskulin* dan *neutral* mendapat perubahan yang sama yaitu *dem* dan mendapat akhiran *-en* pada adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda. *Artikel feminin* mengalami perubahan *der* dan untuk adjektiva mendapat akhiran *-en* untuk yang sudah dideklinasikan dengan kata benda.

*Maskulin* : *dem alten Wein* ‘anggur yang sudah lama’



*Feminin* : *der frischen Luft* ‘udara yang segar’

*Neutral* : *dem roten Licht* ‘lampu yang berwarna merah’

Untuk singular, genitif, menggunakan *artikel* yang sudah pasti (*der bestimmte Artikel*):

Pada kasus genitif, *artikel maskulin* dan *neutral* mengalami perubahan yang sama yaitu menjadi *des* sedangkan *feminin* mengalami perubahan menjadi *der* dan pada semua *artikel* mendapat akhiran *-en* pada akhiran adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda. Namun hanya pada *artikel maskulin* dan *neutral* saja kata benda mendapat akhiran *-es*, pada kata benda *artikel feminin* tidak.

*Maskulin* : *des alten Weines* ‘anggur yang sudah lama’

*Feminin* : *der frischen Luft* ‘udara yang segar’

*Neutral* : *des roten Lichtes* ‘lampu yang berwarna merah’

Untuk plural, menggunakan *artikel* yang sudah pasti (*der bestimmte Artikel*):

Untuk plural pada kasus nominatif dan akkusatif tidak terdapat perbedaan, sedangkan pada kasus datif dan genitif mengalami perubahan yaitu pada datif *artikel* menjadi *den*, pada adjektiva mendapat akhiran *-en* dan mendapat akhiran *-n* pada kata benda. Kasus genitif, *artikel* menjadi *der* dan pada adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda mendapat akhiran *-en*.

Nominatif : *die guten Bücher*

Akusatif : *die guten Bücher*

Datif : *den guten Büchern*

Genitif : *der guten Bücher*

Untuk singular, nominatif, menggunakan artikel yang belum pasti (*der unbestimmte Artikel*):

Pada kasus nominatif dengan ketiga *artikel* yaitu *maskulin*, *feminin*, dan *neutral* yang belum pasti, dapat dituliskan menjadi *ein*, *eine*, dan *ein*.

Akhiran adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda pada *artikel maskulin* mendapat akhiran *-er*, pada *neutral* mendapat akhiran *-es*, dan pada *feminin* mendapat akhiran *-e*.

*Maskulin* : *ein kluger Mann* ‘seorang pria yang pintar’

*Feminin* : *eine junge Frau* ‘seorang wanita muda’

*Neutral* : *ein braves Kind* ‘seorang anak yang patuh’

Untuk singular, akkusatif, menggunakan artikel yang belum pasti (*der unbestimmte Artikel*):

Pada kasus akkusatif, hanya *artikel* yang *maskulin* saja yang berubah yaitu mendapat akhiran *-en* pada *artikel* dan juga pada adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda sedangkan pada *feminin* dan *neutral* tetap seperti pada kasus nominatif.

*Maskulin* : *einen klugen Mann* ‘seorang pria yang pintar’

*Feminin* : *eine junge Frau* ‘seorang wanita muda’

*Neutral* : *ein braves Kind* ‘seorang anak yang patuh’

Untuk singular, datif, menggunakan *artikel* yang belum pasti (*der unbestimmte Artikel*):

Pada kasus datif, *artikel maskulin* dan *neutral* berubah menjadi *einem* sedangkan *artikel feminin* menjadi *einer* dan semua akhiran adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda mendapat akhiran *-en*.

*Maskulin* : *einem klugen Mann* ‘seorang pria yang pintar’

*Feminin* : *einer jungen Frau* ‘seorang wanita muda’

*Neutral* : *einem braven Kind* ‘seorang anak yang patuh’

Untuk singular, genitif, menggunakan *artikel* yang belum pasti (*der unbestimmte Artikel*):

Pada kasus genitif, *artikel maskulin* dan *neutral* berubah menjadi *eines* dan pada kata benda mendapatkan akhiran *-es* sedangkan *artikel feminin* menjadi *einer* namun kata benda tidak mendapatkan akhiran. Semua akhiran adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda mendapat akhiran *-en*.

*Maskulin* : *eines klugen Mannes* ‘seorang pria yang pintar’

*Feminin* : *einer jungen Frau* ‘seorang wanita muda’

*Neutral* : *eines braven Kindes* ‘seorang anak yang patuh’

Untuk plural, dengan kata ganti kepemilikan menggunakan *artikel* yang belum pasti (*der unbestimmte Artikel*):

Untuk plural pada kasus nominatif dan akkusatif tidak terdapat perbedaan kata ganti kepemilikan yaitu *meine*, sedangkan pada kasus datif dan genitif mengalami perubahan yaitu pada datif menjadi *meinen* dan pada kata benda mendapat akhiran *-n*, sedangkan pada genitif *meiner* untuk

kata ganti kepemilikan. Semua adjektiva yang sudah dideklinasikan dengan kata benda mendapat akhiran *-en*.

Nominatif	: <i>meine beiden Brüder</i>
Akkusatif	: <i>meine beiden Brüder</i>
Datif	: <i>meinen<u>en</u> beiden Brüdern<u>en</u></i>
Genitif	: <i>meiner<u>en</u> beiden Brüdern<u>en</u></i>

#### b. Adjektiva dalam Bahasa Indonesia

Adjektiva adalah kata yang memberikan keterangan yang lebih khusus tentang sesuatu yang dinyatakan oleh nomina dalam kalimat, teori tersebut dikemukakan oleh Hasan alwi (Alwi, 1988: 177). Adjektiva yang berfungsi sebagai atributif adalah adjektiva yang memberikan keterangan kepada nomina atau kata benda. Berikut contoh-contoh adjektiva yang penggunaannya atributif dalam buku tata bahasa baku bahasa Indonesia, Alwi (1988: 171) :

- |                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| (9) anak <i>kecil</i> ,   | meja <i>bundar</i> |
| (10) beban <i>berat</i> , | alam <i>gaib</i>   |

Penggunaan adjektiva juga bisa berfungsi sebagai predikatif dan adverbial kalimat. Penggunaan predikatif dan adverbial dalam kalimat bahasa Indonesia ini mengacu pada suatu keadaan. Masih pada buku yang sama, Contohnya adalah:

- (11) Agaknya dia sudah *mabuk*.
- (12) Orang itu *sakit* dan tidak tertolong lagi.

Adjektiva juga dicirikan oleh kemungkinannya menyatakan tingkat kualitas dan tingkat bandingan acuan nomina yang diterangkannya. Perbedaan

tingkat kualitas ditegaskan dengan pemakaian kata seperti *sangat* dan *agak* di samping adjektiva. Contoh:

(13) Anak itu *sangat* kuat.

(14) *Agak* jauh juga rumahnya.

Tingkat bandingan dinyatakan antara lain oleh pemakai kata *lebih* dan *paling* di muka adjektiva. Contoh:

(15) Saya *lebih* sering di sini dari pada di sana.

(16) Anaknya yang *paling* besar lulus kemarin.

## 2. Hakikat Adverbia

### a. Adverbia dalam Bahasa Jerman

Adverbia hanya menerangkan kata kerja juga menerangkan keadaan dan sifat. Adverbia pada umumnya tidak mengikuti kata benda, melainkan mengikuti kata kerja, adjektiva atau adverbia yang lain. Adverbia tidak bisa dideklinasikan seperti yang diucapkan oleh *Herbert Genzmer* (1995 : 239), yaitu adverbia selalu berdiri sendiri dan tidak dapat diubah. Adverbia yang dalam sebuah kalimat bisa terletak sebelum adjektiva, yang tujuannya lebih menguatkan arti adjektiva yang diikutinya. Ia juga menerangkan kata kerja yang terletak didekatnya. Adverbia juga berdiri sendiri, ia tidak perlu mendapat tekanan atau keterangan yang lain. Contoh adverbia sesuai dari contoh yang diberikan Genzmer (1995 : 239):

(17) *Er arbeitet**langsam*.

‘Dia bekerjalambat.’

(18) *Der Man arbeitet* *schnell*.

‘Pria itu bekerja dengan cepat.’

b. Adverbia dalam Bahasa Indonesia

Hasan Alwi, dkk mengatakan dalam (1988: 203), adverbia dapat dilihat dari tatarannya, perlu dibedakan adverbia dalam tataran frasa dari adverbia dalam tataran klausa. Dalam tataran frasa, adverbia adalah kata yang menjelaskan verba, adjektiva, atau adverbia lain. Pada contoh berikut ini terlihat bahwa adverbia *sangat* menjelaskan verba *mencintai*, sedangkan adverbia *selalu* menjelaskan adjektiva *sedih*, dan adverbia *hampir* menjelaskan adverbia *selalu*. Contoh ini diambil dalam buku tata bahasa baku, bahasa Indonesia Alwi (1988:197). Contoh:

(19) Ia *sangat* mencintai istrinya.

(20) Ia *selalu* sedih mendengar lagu itu.

(21) Ia *hampirselalu* menangis saat mengingat anaknya.

### 3. Hakikat Sintaksis

Sintaksis menurut Kridalaksana (1993: 199) mempunyai tiga pengertian. Pengertian sintaksis yang pertama adalah pengaturan dan hubungan antara kata dengan kata, atau dengan satuan-satuan yang lebih besar atau antara satuan-satuan yang lebih besar itu dalam bahasa. Satuan terkecil dalam bidang ini adalah kata. Pengertian yang kedua yaitu subsistem bahasa yang mencakup hal tersebut (sering dianggap bagian dari gramatika; bagian lain ialah morfologi). Pengertian yang ketiga adalah sintaksis adalah cabang linguistik yang mempelajari hal tersebut.

a. Adjektiva dari Segi Sintaksis

1) Adjektiva Bahasa Jerman dalam segi sintaksis

Helbig/Buscha (1996: 308) mengatakan sintaksis pada adjektiva terbagi menjadi dua, yaitu penggunaan adjektiva atributif dan penggunaan adjektiva predikatif. Seperti yang telah dijelaskan sebelumnya bahwa penggunaan adjektiva atributif biasanya dideklinasikan sesuai kata benda sedangkan penggunaan predikatif tidak dideklinasikan dan berdiri sendiri. Berikut ini adalah contoh pada buku *Deutsche Grammatik*, (Helbig/Buscha, 1996:308)

(22) *Der..... Mann* → *der alte Mann*

(23) *Der Mann ist.....* → *der Mann ist alt*

Pada contoh (21) adjektiva *alt* ‘tua’ dideklinasikan dengan kata benda *der Mann* ‘orang’ yang artinya orang yang tua. Contoh tersebut adalah adjektiva yang dideklinasikan dengan kata benda yang berada dibelakangnya yaitu ‘*Mann*’. Contoh (22) adjektiva *alt* berdiri sendiri tidak dideklinasikan namun tetap menjelaskan kata benda *der Mann*. Contoh tersebut merupakan adjektiva yang penggunaannya sebagai adjektiva predikatif yaitu berdiri sendiri. Kedua kalimat tersebut sama-sama bermakna orang yang tua.

2) Adjektiva Bahasa Indonesia dalam segi sintaksis

Adjektiva dapat terbagi menjadi tiga penggunaannya dalam kalimat Bahasa Indonesia menurut Hasan Alwi dalam buku tata baku bahasa Indonesia, Antara lain adalah:

1. Penggunaan Fungsi Atributif

Alwi mengatakan (1993 : 177) adjektiva yang merupakan pembatas dalam frasa nominal yang nominanya menjadi subjek, objek, atau pelengkap dikatakan bahwa dipakai secara atributif yang terletak di sebelah kanan nomina. Contohnya:

(24) Suara *lembut*

(25) Baju *putih*

Pada contoh (23) '*lembut*' menjelaskan nomina *suara* yang berarti menyatakan suara yang dalam keadaan tenang, tidak berisik atau cenderung pelan. Contoh (24) adjektiva '*putih*' menjelaskan nomina *baju* yang bersifat warna yaitu putih.

## 2. Penggunaan Fungsi Predikatif

Alwi (1993 : 177) berpendapat bahwa adjektiva yang menjalankan fungsi predikat atau pelengkap dalam klausa dikatakan dipakai secara predikatif. Contohnya:

(26) Gedung yang baru itu sangat *megah*.

(27) Yang dibelinya kemarin tidak *mahal*.

Pada contoh (25) adjektiva yang berfungsi sebagai predikatif '*megah*' adalah menerangkan *gedung* yang baru dan bersifat pelengkap dalam kalimat. Sedangkan pada contoh (26) adjektiva '*mahal*' adalah fungsi predikatif yang menerangkan kata kerja *yang dibelinya*.

## 3. Penggunaan Fungsi Adverbial atau Keterangan

Menurut Alwi (1999 :179) adjektiva adverbial adalah adjektiva yang membatasi verba yang menjadi predikat klausa sebagai keterangan dan hal ini juga terjadi jika frasa adjektival menjadi keterangan seluruh kalimat.

Contoh: Kusno bekerja *dengan baik sekali*.



## b. Adverbia dari Segi Sintaksis

### 1) Adverbia Bahasa Jerman dalam Segi Sintaksis

*Helbig/Buscha* (1996 : 338) Menyatakan penggambaran sintaksis adverbia dalam kalimat bahasa Jerman dapat dikelompokkan menjadi 3 kelompok, yaitu:

#### a) Hakekat Kelas Kata Adverbia (*Wesen der Wortklasse Adverbien*)

Adverbia dalam kelompok ini digolongkan menjadi tiga kelompok sintaksis adverbia, (*Helbig/Buscha* 1996:338) yaitu:

(28) *Der Mann arbeitet* ..... (*adverbiale Verwendung*)

‘Pria itu bekerja’ ..... (penggunaan adverbia)

(29) *Der Mann ist* ..... (*Prädikative Verwendung*)

*Der Mann ist dort.*

‘Pria itu adalah’ ..... (penggunaan predikatif)

‘Pria itu *di sana*’.

(30) *Der Mann* ..... *Arbeitet den ganzen Tag* (*atributive Verwendung, nachgestellt unflektiert*)

‘Pria itu bekerja seharian’

*Der Mann dort arbeitet den ganzen Tag*

‘Pria yang di sana bekerja seharian’ (penggunaan atributif yang tidak dideklinasikan).

#### b) Batasan Kelas Kata yang Lain (*Abgrenzung von anderen Wortklassen*)

*Helbig/Buscha* (1996 : 339) Mengatakan bahwa adverbial mempunyai hubungan dengan kelas kata lainnya, yang lain itu adverbial itu dengan kalimat yang konkrit seringkali berada pada posisi yang sesuai, yaitu:

- *Prädikatives Attribut*

Pada buku *Deutsche Grammatik* hal 339, *Helbig/Buscha* menerangkan bahwa walaupun predikatif atributif memiliki persamaan posisi dalam kalimat yang konkret, bukan mengacu kepada adverbial tetapi mengacu kepada landasan keterkaitan hubungan lainnya yaitu mengacu kepada adjektiva.

Contoh:

- (31) *Der Mann kommt gesund an (=prädikatives attributif)*  
*(adverb)*
- (32) ← *Der Mann Kommt an. Er ist gesund.*
- (33) → *Das Ankommen (= die Ankunft) ist gesund (adjektive).*

- *Partizipien*

*Helbig/Buscha* (1996 : 340) telah menjelaskan bahwa partizipien adalah milik bagian dari kelas adverbial, yang bukan bagian adalah berikut ini. Contoh:

- (34) *Er braucht dringend Hilfe* = *(adverb)*
- (35) *Er arbeitet singend* = *(prädikatives Attribut)*

*-Modalwörter*

Meskipun terdapat persamaan posisi dalam kalimat yang konkret antara landasan sintaksis dan semantik, modalkata adalah adverbial dugaan pembicara.

Contoh: *Helbig/Buscha* (1996 : 340)

(36) *Er arbeitet schnell (= adverb)*

(37) *Er arbeitet vermutlich (=Modalwort)*

Pada contoh (34) '*schnell*' adalah adverbial yang menjelaskan kan verba '*arbeiten*' sedangkan pada contoh (35) '*vermutlich*' merupakan modalwort yang merupakan dugaan pelaku yang bicara.

*-Partikeln*

sama-sama dari kelas kata adverbial, partikeln tetaplah terpisah, walaupun ia mengambil bagian kesamaan posisi dalam kalimat bahasa Jerman sama seperti adverbial dalam kalimat. Contohnya:

(38) *Er geht immer weiter (=Adverb oder Partikeln)*

(39) *Immer geht es weiter (=Adverb)*

(40) *Immer weiter geht es (=Partikel)*

*-Pronominaladverbien*

*Pronominaladverbien* selalu mengganti hubungan adverbial *da*, *hier*, dan *wo* dengan preposisi yang utama. Contoh:

(41) *Darauf- hierauf – worauf*

c. Kelompok khusus adverbial (besondere Gruppen der Adverbien)

Kelompok khusus adverbial ini terbagi menjadi dua, yaitu:

Konjunktionaladverbien adalah konjungsi adverbial yang menjelaskan penghubung induk kalimat dengan anak kalimat. Contoh

(42) Er war krank, deshalb kam er nicht zu Arbeit

‘Dia sakit, oleh karena itu dia tidak datang untuk bekerja’

Adverbial tanya (Frageadverbien) memiliki persamaan posisi dalam awal kalimat sama seperti adverbial lainnya. Helbig/Buscha (1996: 341) Contoh :

(43) Dort arbeitet er

‘disana ia bekerja’

(44) Wo arbeitet er?

‘dimana ia bekerja?’

## 2) Adverbial Bahasa Indonesia dalam segi sintaksis

Perilaku sintaksis adverbial dapat dilihat berdasarkan posisinya terhadap kata atau bagian kalimat yang dijelaskan oleh adverbial yang bersangkutan adalah pengertian adverbial menurut Alwi (1993 : 202) dan telah terbagi menjadi empat macam adverbial berdasarkan posisi perilakunya itu, antara lain adalah:

a) Adverbial yang mendahului kata yang diterangkan, yaitu:

- Ia *lebih* tinggi dari pada adiknya

Kata ‘*lebih*’ ditulis sebelum kata ‘tinggi’ pada kalimat tersebut merupakan adverbial yang mendahului kata yang diterangkannya yaitu ‘tinggi’.

b) Adverbial yang mengikuti kata yang diterangkan, yaitu:

- Baju yang dikenakannya merah *sekali*.

Pada posisi perilaku sintaksis adverbial 'sekali' mengikuti kata 'merah' dan berdampingan menjadi satu makna yakni 'merah sekali' dan jika di pisah atau atau di balik misalnya menjadi 'sekali merah' maka tidak akan menghasilkan makna apa-apa.

- c) Adverbial yang mendahului atau mengikuti kata yang diterangkan, yaitu:

- Paginya ia *segera* pergi meninggalkan kami.

Perilaku sintaksis pada adverbial ini berlawanan dengan perilaku sintaksis yang kedua (b) karena adverbial 'segera' posisinya mendahului kata yang diterangkannya yakni 'pergi'.

- d) Adverbial yang mendahului dan mengikuti kata yang diterangkan, yaitu:

- Bagiku, senyumannya *sangat* manis *sekali*.

Adverbial 'sangat' menjelaskan kata manis dan diperkuat dengan adverbial 'sekali' yang terletak setelah kata 'manis'. Perilaku sintaksis adverbial pada kalimat yang telah di contohkan tadi menjelaskan bahwa contoh kalimat tersebut hanya dijelaskan oleh adverbial satuan atau tataran frasa saja, walau beda-beda posisi sintaksis, adverbial tetap mengacu kepada frasa verbal yaitu kata kerja.

#### 4. Hakikat Semantik

Banyak ahli bahasa yang berusaha membuat definisi atau batasan tentang semantik. Berikut ini ada lima pengertian semantik dari ahli bahasa, yaitu:

Kridalaksana (2008: 216) mengatakan bahwa semantik adalah bagian struktur bahasa yang berhubungan dengan makna ungkapan dan juga dengan struktur makna suatu wacana. Lebih lanjut ia berpendapat (1982:15) bahwa pengertian makna sering disejajarkan dengan "arti", "gagasan", "konsep", "pesan", "informasi", "maksud", "isi", atau "pikiran".

*Drosdowski (1983: 1149) mengatakan bahwa semantik ist Teilgebiet der Linguistik, das sich den Bedeutungen sprachlicher Zeichen und Zeichenfolgen befasst. "Semantik merupakan cabang linguistik yang mengenai makna, tanda dan penunjuk tanda suatu bahasa".* Sejalan dengan itu, Darmojuwono (2005: 114) mengatakan bahwa semantik merupakan bidang linguistik yang mempelajari makna tanda bahasa. Makna tanda bahasa adalah kaitan antara konsep dan tanda bahasa yang melambangkannya.

Chaer (2002: 287) menyatakan bahwa penamaan semantik agak kurang tepat sebab dia bukan satu tataran dalam arti unsur pembangunan satuan lain yang lebih besar. Oleh karena itu, ia menyebutkan semantik dengan istilah "makna". Makna adalah "pengertian" atau "konsep" yang dimiliki atau terdapat pada sebuah tanda linguistik.

Dürr (1990:151) mengemukakan bahwa *unter Semantik versteht man die Lehre von der Bedeutung sprachlicher Formen*. Kurang lebih yang artinya bahwa dengan semantik, orang bisa mengerti tentang makna bentuk-bentuk bahasa.

Dari kelima pengertian semantik di atas, dapat disimpulkan bahwa semantik merupakan cabang linguistik yang mempelajari tentang makna kata, fonem, frase, klausa, kalimat, wacana, tanda dan penunjuk tanda suatu bahasa sebagai bahasa verbal.

a. Adjektiva dari Segi Semantik.

1) Adjektiva dalam Bahasa Jerman dari Segi Semantik

*Heringer* (1989 : 105) mengatakan bahwa fungsi dasar adjektiva adalah mendeskripsikan sifat suatu benda yang dirujuk, yang terbagi dalam berbagai macam penggambaran, yaitu untuk mengklasifikasikan, membedakan, menggambarkan, mengkarakteristikan, menghias, dan menilai suatu benda.

Contohnya: *Heringer* (1989 : 105)

- a) Mengklasifikasikan benda: *tropische Klimazonen* ‘iklim tropis’
- b) Membedakan benda : *junger Mann* ‘pemuda’ (dibedakan dengan *alter Mann*)
- c) Menggambarkan benda: *glatte Steine* ‘batu yang gemilau’
- d) Mengkarakteristikan benda: *spöttisches Lächeln* ‘senyum yang mengejek’
- e) Menghias benda: *wunderschöne Blätter* ‘daun yang indah’
- f) Menilai benda : *eine nette Person* ‘orang yang ramah’

2) Adjektiva dalam Bahasa Indonesia dari Segi Semantik

Pengertian adjektiva dalam buku tata bahasa baku Bahasa Jerman, Hasan Alwi dkk (1993:172) menyatakan bahwa adjektiva dari segi prilaku semantik dapat terbagi menjadi dua. Antara lain adalah:

a) Adjektiva Bertaraf

Adjektiva bertaraf terbagi lagi menjadi tujuh bagian, antara lain adalah adjektiva pemerian sifat, adjektiva ukuran, adjektiva warna, adjektiva waktu, adjektiva jarak, adjektiva sikap batin dan terakhir adalah adjektiva cerapan.

Adjektiva pemerian sifat adalah adjektiva yang memberikan kualitas dan intensitas yang bercorak fisik atau mental seperti contoh pada buku tersebut (Alwi,1993:172) adalah aman, bersih, ganas.

Adjektiva ukuran adalah adjektiva yang mengacu ke kualitas yang bisa diukur dengan ukuran yang sifatnya kualitatif. (Alwi,1993:172) Contohnya adalah berat, tebal, sempit, longgar.

Adjektiva warna masih pada buku yang sama, menjelaskan bahwa adjektiva ini mengacu kepada sebuah warna, contohnya adalah merah, kuning, hijau, hitam. Adjektiva warna ini bisa berasal dari nama buah atau tumbuhan atau serapan kata asing seperti sawo (matang), kopi (susu).

Adjektiva waktu menurut buku Tata Bahasa Buku Bahasa Indonesia ialah mengacu kepada masa proses, perbuatan atau keadaan, seperti: lama, segera, lambat, sering.



Adjektiva jarak mengacu kepada ruang antara dua benda, tempat, atau wujud sebagai pembatas nomina, seperti jauh, dekat, suntuk, akrab.

Adjektiva sikap batin masih pada buku yang sama, adjektiva yang mengacu pada perasaan atau pada suasana hati, yaitu: bahagia, bangga, benci, takut.

Adjektiva bertaraf yang terakhir pada buku tata bahasa baku Bahasa Indonesia adalah adjektiva cerapan, yaitu adjektiva yang berhubungan dengan panca indra, yakni penglihatan, pendengaran, penciuman, perabaan, dan pencita rasa.

#### b) Adjektiva Tidak Bertaraf

Adjektiva tidak bertaraf merupakan adjektiva yang tidak dibatasi oleh kelompok atau golongan tertentu. Seperti: abadi, mutlak, bundar, lurus.

Dalam buku Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia menerangkan ada beberapa adjektiva yang tidak bertaraf bisa menjadi adjektiva bertaraf sekaligus, hal ini bergantung kepada makna yang akan disampaikan. Contoh: 'sadar' (adjektiva bertaraf) dimasukkan ke dalam kalimat 'pasien itu belum juga sadar' (adjektiva tidak bertaraf).

#### b. Adverbial dari Segi Semantik

##### 1) Adverbial dalam bahasa Jerman dari segi Semantik

*Helbig/Buscha* menyebutkan (1996:343) semantis adverbial terbagi menjadi 4 kategori,

- a) *Lokaladverbien* yaitu adverbia keterangan tempat (yang diam) contoh: *hier, dort, da*.
- b) *Temporaladverbien* yaitu adverbia keterangan waktu. Contoh: *endlich, bald, damals*.
- c) *Modaladverbien* yaitu adverbia yang menyatakan cara. Contoh : *gern, so, wie*
- d) *Kausaladverbien* yaitu adverbia yang menghubungkan kalimat satu ke kalimat lain sehingga menghasilkan makna. Contoh : *deshalb, deswegen*.

## 2) Adverbia dalam Bahasa Indonesia dari Segi Semantik

Alwi (1993 : 204) membedakan adverbia dari segi perilaku semantiknya menjadi delapan jenis adverbia yang terdapat pada buku Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia

### a) Adverbia kualitatif

Adverbial kualitatif adalah adverbia yang menggolongkan makna yang berhubungan dengan tingkat, derajat atau mutu.

Contoh: Alwi (1993 : 204)

(45) Saya *paling* suka masakan Jepang.

- adverbia ‘paling’ menyatakan makna ketinggian.

(46) Ujiannya *lebih* sulit dari pada yang kuduga.

- adverbia ‘lebih’ menyatakan makna derajat.

(47) Permainannya *kurang* sempurna.

- adverbia ‘kurang’ menyatakan makna mutu.

b) Adverbia kuantitatif

Adverbia kuantitatif adalah adverbia yang menggambarkan makna yang berhubungan dengan jumlah.

Contoh: Alwi (1993 : 204)

(48) Lukanya *banyak* mengeluarkan darah.

(49) Raut wajahnya *sedikit* memerah.

Kedua contoh tersebut terdapat persamaan adverbia ‘banyak’ dan ‘sedikit’ yaitu sama-sama menerangkan makna jumlah.

c) Adverbia limitatif

Adverbia limitatif ini adalah adverbia yang menggambarkan sebuah makna yang berhubungan dengan pembatasan.

Contoh: Alwi (1993 : 204)

(50) Obat itu *hanya* menghambat suatu penyakit.

Adverbia ‘hanya’ menjelaskan makna yang terbatas yaitu proses yang tidak berkembang atau tetap kepada peraturan yang telah ditetapkan.

d) Adverbia frekuentatif

Makna yang terdapat pada adverbia frekuentatif ini adalah makna yang berhubungan dengan tingkat kekerapan terjadinya sesuatu yang diterangkan adverbia. Contoh: Alwi (1993 : 205)

(51) Kami *selalu* makan malam bersama-sama.

Adverbia ‘selalu’ menunjukkan tingkat kekerapan terjadinya makna dengan cara bersama-sama.

c) Adverbia kewaktuan

Makna yang terdapat pada adverbia kewaktuan ini adalah makna yang menggambarkan makna yang berhubungan dengan saat terjadinya peristiwa yang diterangkan adverbia itu sendiri.

Contoh: Alwi (1993 : 205)

(52) Ayah *baru* diberhentikan dari jabatannya.

Adverbia ‘baru’ menunjukkan keterangan waktu yang belum lama terjadi peristiwa pemecatan/diberhentikan ayah dari pekerjaannya.

d) Adverbia kecaraan

Makna yang terkandung pada adverbia kecaraan ini adalah makna yang berhubungan dengan bagaimana peristiwa yang telah dijelaskan oleh adverbia itu berlangsung.

Contoh: Alwi (1993 : 205)

(53) Ikuti dia *diam-diam* dari belakang.

Adverbia kecaraan ‘diam-diam’ menggambarkan cara yang dilakukan pada peristiwa mengikuti tanpa diketahui oleh orang yang diikuti.

e) Adverbia kontrasitif

Makna yang terdapat pada adverbia kontrasitif ini adalah makna yang bertentangan dengan makna kata atau hal yang telah dinyatakan sebelumnya.

Contoh: Alwi (1993 : 205)

(54) siapa bilang dia kikir, *justru* dia yang menyumbang paling banyak.

‘justru’ bermakna pertentangan dari pernyataan kalimat sebelumnya yang mengacu kepada ‘kikir’ dan menjelaskan pertentangan pada kalimat selanjutnya.

f) Adverbia keniscayaan

Makna yang terdapat pada adverbia keniscayaan ini adalah makna yang menggambarkan makna yang berhubungan dengan kepastian tentang keberlangsungan terjadinya peristiwa yang dijelaskan oleh adverbia.

Contoh: Alwi (1993 : 206)

(55) Kami *pasti* akan menemukannya nanti.

Adverbia keniscayaan ‘pasti’ menyiratkan kepastian keyakinan pada suatu ketekatan dalam hal penemuan.

## B. Kerangka Pikir

Penelitian dengan judul “Penggunaan Adjektiva dan adverbia dalam novel *Rabet* serta padanannya bahasa Indonesia dalam novel *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur karya Martin Jankowski”, membahas penggunaan adjektiva dan adverbia

yang terdapat dalam novel *Rabet* dan padanannya pada novel terjemahannya *Rabet*, yaitu Runtuhnya Jerman Timur.

Tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan penggunaan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Jerman dan dalam bahasa Indonesia, kemudian mendeskripsikan padanan kedua bahasa tersebut yang berkaitan dengan adjektiva dan adverbial. Penelitian ini mencari kesamaan dan perbedaan adjektiva dan adverbial dalam kedua bahasa yaitu bahasa Jerman dan bahasa Indonesia.

Dalam pembelajaran, seringkali pembelajar melakukan kesalahan karena sulit membedakan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Jerman. Setelah diteliti, adjektiva dan adverbial dalam kedua bahasa tersebut memiliki kemiripan penggunaan sintaksis dalam suatu kalimat.

Perbedaan pada adjektiva, dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia hanya berbeda nama penggunaan tetapi fungsi frasa tetap sama yaitu menjelaskan nomina.

Pada adverbial dalam bahasa Jerman dengan adverbial bahasa Indonesia mempunyai perbedaan yang lebih mendasar yaitu dalam bahasa Jerman, adverbial cenderung mengikuti grammatik, sedangkan adverbial hanya makna dari menerangkan kata kerja. Perbedaan yang mendasar antara kedua adverbial dalam kedua bahasa tersebut adalah pada adverbial bahasa Jerman adanya adverbial kewaktuan sehingga adanya tata grammatik yang diperhatikan dalam membuat kalimat bahasa Jerman sedangkan pada bahasa Indonesia tidak menjadi tata bahasa baku atau grammatik.

Adjektiva dan adverbial mempunyai penggunaan yang berbeda namun derajat frasa yang sama. Keduanya sama-sama menerangkan entah itu kata kerja atau kata benda. Walau berbeda konteks dalam kalimat, namun adjektiva lebih banyak bentuknya daripada adverbial karena adjektiva bisa dideklinasikan oleh kata benda sedangkan adverbial tidak bisa dideklinasikan. Setelah melihat semua teori bahasa Jerman, dapat dikatakan bahwa, adjektiva lebih kompleks jika dibandingkan dengan adverbial. Karena ia dapat dideklinasikan dari pada adverbial. Adjektiva juga lebih luas dari adverbial. Ia mencakup kata bilangan dan dapat mencakup adverbial itu sendiri.

## **BAB III**

### **METODE PENELITIAN**

#### **A. Pendekatan Penelitian**

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk mendeskripsikan penggunaan adjektiva dan adverbial dalam novel *Rabet* dan padanan adjektiva dan adverbial dalam sumber data novel BJ *Rabet* dengan novel BI *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur.

#### **B. Data Penelitian**

Data yang dikumpulkan dalam penelitian ini adalah seluruh frasa adjektiva dan adverbial dan padanannya dalam bahasa Indonesia. Data tersebut bersumber dari novel yang berjudul *Rabet* versi BJ dan *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur versi BI.

#### **C. Objek Penelitian**

Objek penelitian dalam penelitian adalah frasa adjektiva dan adverbial yang ada pada novel BJ yang berjudul *Rabet* karya *Martin Jankowski* setebal 304 halaman yang diterbitkan oleh *via verbis verlag* pada tahun 1999 dan padanannya dalam bahasa Indonesia novel berjudul *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur, setebal 303 halaman yang diterjemahkan oleh Dr. Sufriati Tanjung dan diterbitkan oleh penerbit waktue Pada tahun 2010.



#### **D. Metode Pengumpulan Data**

Pengumpulan data dalam penelitian ini adalah dengan menggunakan metode simak dan catat. Penamaan metode penyajian data ini dengan nama metode simak, karena cara untuk memperoleh data dilakukan dengan menyimak atau membaca data yang digunakan (Sudaryanto, 1993: 133). Langkah pertama dalam pengumpulan data adalah peneliti membaca sumber data yang berisi kalimat adjektiva dan adverbial yang terdapat dalam novel *Rabet*. Kemudian mencatat data yang relevan dengan penelitian. Setelah itu, data-data yang terkumpul dan yang sudah dicatat dalam bentuk tabel diklasifikasikan menjadi beberapa kategori berdasarkan pada penggunaan adjektiva dan adverbial

#### **E. Instrumen Penelitian**

Instrumen penelitian dalam penelitian ini adalah buku Grammatik bahasa Jerman yang banyak membahas tentang adjektiva dan adverbial. Dari buku grammatik peneliti bisa lebih banyak membedakan antara adjektiva dan adverbial. Peneliti membuat daftar tabel yang berisi adjektiva dan adverbial dalam kolom dan fungsi dari frasa tersebut. Tabel merupakan sebagai alat bantu yang penting. Peneliti mencatat semua data, kemudian menyediakan semua data yang diperlukan pada sebuah tabel untuk mempermudah proses penelitian.

#### **F. Validitas dan Reliabilitas Data**

Untuk menentukan keabsahan dan kevaliditasan data dalam bahasa Jerman, peneliti menggunakan teknik *intra rater* yaitu membaca berulang-ulang dan juga teknik *interrater* yaitu dengan mencocokkan hasil uji telah dilakukan

peneliti dengan ahli penerjemah yang bersangkutan (*Expert Judgment*). Disamping itu, peneliti juga menggunakan buku gramatik dan kamus BJ dan BI sebagai landasan teori untuk menentukan adjektiva dan adverbial dalam ke dua bahasa. Jika fungsi frasa adjektiva dan adverbial dalam kalimat sudah benar, maka penelitian dapat diterima dengan baik.

#### **G. Teknik Analisis Data.**

Teknik analisis data yang digunakan yaitu teknik bagi unsur langsung atau BUL dengan menggunakan intuisi kebahasaan peneliti (pengetahuan peneliti tentang bahasa bahasa yang dipakai sebagai bukti untuk menetapkan masalah keterimaan) sebagai daya bagi (Sudaryanto, 1993:31). Setelah obyek penelitian diperoleh, data penelitian yang berupa frasa adjektiva dan adverbial disejajarkan dan dibandingkan sehingga dapat diketahui penggunaannya dalam kedua bahasa tersebut.

## **BAB IV**

### **HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN**

Bab ini akan memuat hasil penelitian dan pembahasan terhadap penggunaan adjektiva dan adverbial bahasa Jerman dalam novel *Rabet* dan padanannya yang ada dalam novel *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur. Dalam novel *Rabet* terdapat 9 bab, akan tetapi karena peneliti merasa cukup dengan penemuan data yang itu-itu saja, maka penelitian dilakukan pada beberapa bab saja, yaitu bab satu sampai bab tiga.

Hasil penelitian akan dituangkan dalam bentuk tabel. Untuk selanjutnya dideskripsikan dalam pembahasan. Tabel data tidak mencakup hasil penelitian secara keseluruhan. Data selebihnya dituangkan dalam tabel lampiran yang memuat hasil penelitian secara utuh.

#### **A. Hasil Penelitian**

Setelah dilakukan penelitian terhadap novel *Rabet*, telah ditemukan 259 frasa adjektiva dan 226 frasa adverbial. Sedangkan padanan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Indonesia mengikuti karena berdampingan. Dari 259 frasa adjektiva dan 226 adverbial, maka dapat di klasifikasikan beberapa penggunaannya dalam bahasa Jerman. Antara lainnya adalah:

##### **1. Penggunaan Adjektiva Bahasa Jerman dalam Novel *Rabet***

Penggunaan adjektiva bahasa Jerman dalam novel *Rabet* dapat dikelompokkan menjadi tiga penggunaan. Ketiga penggunaan tersebut adalah penggunaan sebagai *attributive* yaitu adjektiva yang bisa dideklinasikan sesuai kata benda, penggunaan

sebagai *Prädikative* yaitu adjektiva yang berdiri sendiri dan tidak dideklinasikan dengan apapun, dan penggunaan yang ketiga adalah *einer applikativen Funktion der Adjektive*, yaitu sebagai penjelas kata adverbial atau adjektiva yang mengikuti dalam kalimat bahasa Jerman.

Berikut tabel kemunculan adjektiva dan penggunaannya.

Tabel 4.1: Penggunaan, Frekuensi, dan Persentase Adjektiva Bahasa Jerman

No	<i>Gebrauch der Adjektive</i>	Frekuensi	Persentase
1.	<i>Attributive</i>	201	77,60
2.	<i>Prädikative</i>	43	16,60
3.	<i>Applikativen Funktion der Adjektive</i>	15	5,80
	Jumlah	259	100 %

Berdasarkan tabel 4.1 diatas dapat diketahui bahwa frekuensi penggunaan adjektiva bahasa Jerman terbanyak adalah 201(77,60%) yang ditempati oleh penggunaan atributif dan terbanyak kedua adalah penggunaan predikatif yang frekuensinya adalah sebanyak 43 (16,60%).

## 2. Penggunaan *Adverb* Bahasa Jerman dalam Novel *Rabet*.

Penggunaan adverbial dapat dikelompokkan menjadi tiga penggunaan. Yaitu penggunaan adverbial yang menjelaskan verba (kata kerja), kemudian

adverbia yang menjelaskan adjektiva dan terakhir adverbia yang menjelaskan adverbia juga.

Berikut ini adalah tabel yang berisikan penggunaan *adverb*.

Tabel 4.2 : Persentase Penggunaan *Adverb* Bahasa Jerman

No	PenggunaanAdverb	Frekuensi	Persentase
1.	Sebagai penjelas Verba	206	91,15
2.	Sebagai penjelas Adjektiva	6	2,65
3.	Sebagai penjelas Adverbia	14	6,20
	Jumlah	226	100 %

Berdasarkan tabel di atas dapat diketahui bahwa penggunaan adverbia terbanyak adalah penggunaan adverbia yang menjelaskan verba (kata kerja) yaitu sebanyak 206 dan persentasinya sebanyak 91,15%. Urutan kedua terbanyak adalah penggunaan adverbia yang menjelaskan adverbia lain yaitu sebanyak 14 frekuensinya dan sebanyak 6,20 persentasinya. Dan terakhir adalah adverbia yang menjelaskan adjektiva lainnya sebanyak 6 frekuensi dan 2,65% persentasinya.

### **3. Padanan Adjektive dan Adverb dalam Bahasa Jerman pada Novel *Rabet* dan Bahasa Indonesia pada Novel *Rabet, Runtuhnya Jerman Timur*.**

Antara penggunaan adjektiva dan adverbia dalam bahasa Jerman dan dalam bahasa Indonesia terdapat persamaan dan perbedaannya, persamaanya adalah dalam setiap penggunaannya, sama-sama menjelaskan adjektiva atau

adverbia yang lain. Dalam novel ini, padanan bahasa Indonesia mengikuti aturan penggunaan adjektiva dan adverbia dalam bahasa Jerman karena penggunaannya sama dan sesuai kaidah bahasa Indonesia. Perbedaannya hanya pada konteks kasus dan kata benda nya saja karena bahasa Indonesia tidak mengenal jenis kelamin atau biasa disebut *artikel* dalam bahasa Jerman.

Padanan adjektiva bahasa Jerman dengan bahasa Indonesia meliputi:

- a) Adjektiva yang atributif dan nominatif dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.
- b) Adjektiva yang atributif dan akkusatif dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.
- c) Adjektiva yang atributif dan datif dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.
- d) Adjektiva yang atributif dan genitif dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.
- e) Adverbia menurut keterangan waktu (*Temporaladverbien*) dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.
- f) Adverbia menurut keterangan tempat (*Lokaladverbien*) dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.
- g) Adverbia menurut keterangan kata bantu (*Modaladverbien*) dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

## B. Pembahasan

Pembahasan terhadap penggunaan adjektiva dan adverbial dalam novel *Rabet* dan padanannya dalam bahasa Indonesia meliputi tiga hal pokok. Yaitu, penggunaan adjektiva dalam bahasa Jerman, kemudian penggunaan adverbial dalam bahasa Jerman dan terakhir padanan adjektiva dan adverbial dalam kedua novel sumber. Penggunaan adjektiva terbagi menjadi tiga penggunaan, yaitu:

### 1. Penggunaan Adjektiva dalam bahasa Jerman

Penggunaan adjektiva dalam bahasa Jerman ada tiga penggunaan, diantaranya adalah:

#### a. Penggunaan adjektiva yang berfungsi sebagai atributif:

Penggunaan adjektiva yang berfungsi sebagai atributif adalah adjektiva yang dideklinasikan sesuai kasus, kata benda dan konteks. Secara keseluruhan data terdapat pada lampiran, Beberapa contoh adjektiva yang berfungsi sebagai atributif adalah:

(1) *wenigen Tagen* (*Rabet*, S.4)

Pada contoh nomor (1), *wenigen Tagen* merupakan contoh adjektiva yang dideklinasikan dengan kata benda yang dibelakangnya. ‘*Wenig*’ yaitu sedikit artinya dalam bahasa Indonesia yang dideklinasikan dengan kata benda ‘*Tagen*’ yaitu hari dalam bahasa Indonesia yang merupakan bentuk Jamak. *Wenigen Tagen* bermakna ‘beberapa hari’.

(2) *Neuen Jahren* ‘tahun baru’ (Rabet, S.4)

Pada contoh nomor (2), ‘*neuen Jahren*’ merupakan contoh adjektiva ‘*neuen*’ yaitu ‘baru’ yang dideklinasikan dengan kata benda yang dibelakangnya yaitu ‘*Jahren*’ yang artinya ‘tahun’.

(3) *Ein neues, kompliziertes Leben*

‘hidup yang baru dan kompleks’ (Rabet, S.4)

Pada contoh nomor (3), ‘*ein neues*’ ‘yang baru’ mengacu kepada ‘*Leben*’ ‘hidup’ dan ‘*kompliziertes*’ ‘kompleks’ juga mengacu kepada ‘*Leben*’.

(4) *Wenigen Brücken* (Rabet, S.4)

Pada contoh nomor (4), ‘*wenigen*’ adalah adjektiva ‘*wenig*’ yaitu ‘sedikit’ yang dideklinasikan dengan kata benda ‘*Brücken*’. Dalam sumber data terjemahannya, ‘*wenigen Brücken*’ tidak terdapat terjemahannya.

(5) *Zerfallende Welt* ‘dunia yang runtuh’ (Rabet, S.4)

Pada contoh nomor (5), ‘*zerfallende*’ adalah adjektiva yang dideklinasikan dengan kata benda ‘*Welt*’ yaitu ‘dunia’.

(6) *Vier Tagen* ‘empat hari’ (Rabet, S.5)

Pada contoh no (6), ‘*vier*’ merupakan adjektiva angka namun karna bilangannya masih satuan maka tidak mendapat akhiran jadi tetap menjadi ‘*vier*’ yang menjelaskan ‘*Tagen*’ yaitu ‘hari’.

(7) *Zahllosen Stempeln* ‘stempel yang tidak terhitung’ (Rabet, S.5)

Pada contoh no (7), ‘*zahllosen*’ merupakan adjektiva yang dideklinasikan dengan kata benda ‘*Stempeln*’ dan tidak ada keterangan artikel maka mendapat akhiran en pada adjektiva karena kata bendanya jamak, menjadi ‘*zahllosen Stempeln*’.



b. Penggunaan adjektiva yang Predikatif:

Penggunaan adjektiva yang predikatif dalam bahasa Jerman adalah berdiri sendiri tidak dideklinasikan atau disesuaikan dengan kata benda. Namun ia tetap menjelaskan kata benda atau orang. Contohnya antara lain adalah:

- (8) *Wohl* (Rabet, S.8)  
 ‘berusaha’ (RRJT, h.7)
- (9) *Sicher* (Rabet, S.10)  
 ‘yakin’ (RRJT, h.7)
- (10) *Fähig*(Rabet, S.9)  
 ‘mampu’(RRJT, h.8)
- (11) *Fertig*(Rabet, S.10)  
 ‘selesai’(RRJT, h.9)
- (12) *Gut*(Rabet, S.10)  
 ‘baik’(RRJT, h.11)
- (13) *Überwältig*(Rabet, S.42)  
 ‘tak berdaya’(RRJT, h.45)
- (14) *Wirklich*(Rabet, S.44)  
 ‘asli’(RRJT, h.47)

- c. Penggunaan adjektiva yang menjelaskan adjektiva lain atau yang disebut *einer applikativen Funktion der Adjektiven*, yaitu:

- (15) *Tödlich schöne Stadt*(Rabet, S.4)  
 ‘kota .... Yang benar-benar mati(RRJT, h.2)
- (16) *Weit geöffneten Augen*(Rabet, S.6)  
 ‘mata yang terbuka lebar’(RRJT, h.4)
- (17) *Einmal sicher*(Rabet, S.9)  
 ‘percaya’(Rabet, S.9)
- (18) *Ein stück kopiertes Papier*(Rabet, S.6)  
 ‘sepotong kertas salinan’(RRJT, h.9)

Penggunaan adjektiva yang menjelaskan adjektiva lainnya yang jarang ditemui. Namun tetap perlu di pelajari agar tidak terjadi kesalahan yang tidak diinginkan dalam membuat kalimat bahasa Jerman.

- (19) *Die nächst größere Anziehungskraft.* (Rabet, seite 9)  
 ‘Daya tarik berikutnya yang kuat.’ (RRJT hal 8)
- (20) *Kühle schlanke Hand.* (Rabet, seite 36)  
 ‘Tangan kurus yang dingin. (RRJT 37)

Pada contoh (19) adjektiva nya ada dua, yaitu *nächste* dan *größere* dan kata benda nya yaitu *die Anziehungskraft*, disinilah adjektiva satu menerangkan adjektiva lainnya. Yaitu adjektiva *nächste* (berikutnya) menerangkan adjektiva *größere* (besar) namun sesuai konteks menjadi kuat mengikuti kata bendanya *die Anziehungskraft*. Begitu juga dalam contoh (20) yaitu adjektiva *Kühle* dan adjektiva *schlanke* sama-sama menjelaskan kata benda *das Hand*.

## 2. Penggunaan Adverbia Bahasa Jerman pada Novel Rabet.

Pada dasarnya penggunaan adjektiva dan adverbia dalam bahasa Indonesia sama dengan penggunaan adjektiva dan adverbia dalam bahasa Jerman, maka contoh-contoh di atas sudah termasuk ikut mendeskripsikan contoh penggunaan adjektiva dan adverbia dalam bahasa Indonesia.

### a. Penggunaan adverbia yang jelaskan verba:

Adverbia pada umumnya hanya menerangkan kata kerja. Dia berdiri sendiri dan tidak dapat dideklinasikan dengan kata benda atau orang.

- (21) *plötzlich*(Rabet, S. 4)  
‘tiba-tiba’ (RRJT, h.2)
- (22) *vollständig*(Rabet, S. 5)  
‘benar-benar’(RRJT, h.2)
- (23) *seither*(Rabet, S. 5)  
‘sejak saat itu’(RRJT, h.2)
- (24) *ganz und gar*(Rabet, S. 5)  
‘sepenuhnya’(RRJT, h.2)
- (25) *endgültig*(Rabet, S. 5)  
‘benar-benar’(RRJT, h.2)
- (26) *vollständig*(Rabet, S. 5)  
‘benar-benar’(RRJT, h.2)
- (27) *ruhig*(Rabet, S. 4)  
‘tenang’(RRJT, h.3)

b. Penggunaan adverbial yang menjelaskan adjektiva:

Selain kata kerja, adverbial juga bisa menjelaskan adjektiva lainnya, yang menjadi suatu ekspresi dalam kalimat yang membuat kalimat menjadi lebih bermakna. Contohnya:

- (28) *früh hell*(Rabet, S. 41)  
‘mulai terang’(RRJT, h.44)
- (29) *plötzlich los*(Rabet, S. 48)  
‘tiba-tiba meledak’(RRJT, h.52)
- (30) *so stiller*(Rabet, S. 51)  
‘terdiam’(RRJT, h.55)
- (31) *mehr viel*(Rabet, S. 56)  
‘lebih banyak’(RRJT, h.60)
- (32) *einmal warm genug*(Rabet, S. 65)  
‘cukup hangat’(RRJT, h.70)

c. Penggunaan adverbial yang menjelaskan adverbial lain:

- (33) *nie mehr* (Rabet, S. 4)  
‘tidak lagi’(RRJT, h.2)
- (34) *ebenso hartnäckig* (Rabet, S. 7)  
‘kukuh terus’(RRJT, h.6)
- (35) *noch da* (Rabet, S. 9)  
‘masih ada’(RRJT, h.8)

- (36) *schon lange* (*Rabet, S. 51*)  
 ‘sudah lama’(RRJT, h.55)
- (37) *dort unten* (*Rabet, S. 51*)  
 ‘dibawah sana’(RRJT, h.55)
- (38) *sehr selten* (*Rabet, S. 54*)  
 ‘sangat jarang’(RRJT, h.59)

### **3. Padanan Adjektive dan Adverb dalam Bahasa Jerman dalam Novel *Rabet* dan Bahasa Indonesia dalam Novel *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur.**

Dalam Grammatik bahasa Jerman, adjektiva terbagi menjadi tiga penggunaan dalam kalimat, yaitu adjektiva sebagai atributif, adjektiva sebagai predikatif dan adjektiva menjelaskan adjektiva lain. Ternyata dalam hal ini, didalam tata bahasa baku bahasa Indonesia juga mengelompokkan adjektiva menjadi tiga kelompok yang sama seperti dalam grammatik bahasa Jerman tersebut. Penggunaan adjektiva dalam bahasa Jerman menjelaskan kata benda, kata sifat, orang, dan keadaan. Penggunaannya terbagi menjadi tiga kategori yaitu, atributif (yang bisa dideklinasikan sesuai kasus dan kata benda) predikatif (berdiri sendiri tidak dideklinasi tapi tetap menjelaskan orang atau kata benda atau sifat dan keadaan) dan penggunaan yang terakhir sebagai menjelaskan adjektiva lainnya. Adjektiva dalam bahasa Indonesia juga mempunyai penggunaan yang sama seperti penggunaan adjektiva dalam bahasa Jerman, tetapi tidak dideklinasikan karena kata benda dalam bahasa Indonesia tidak mengenal *artikel*. Jadi dalam bahasa

Indonesia, adjektiva yang menerangkan kata benda menggunakan kata ‘yang’.

Contoh:

- (39) *ungeheuerliche Reise* (Rabet, seite 5)
- (40) Perjalanan yang membahayakan (RRJT S-3)

Pada contoh (39) yang merupakan bentuk adjektiva dalam bahasa Jerman dan pada contoh (40) yang merupakan padanannya dalam bahasa Indonesia terdapat persamaan yaitu sama-sama menjelaskan kata benda *Reise* dan perjalanan.

Penggunaan Adjektiva sebagai predikat yang berdiri sendiri dan tidak dideklinasikan dan masih menjelaskan kata benda, orang, atau sifat dan keadaan, dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia juga hampir sama.

Contoh:

- (41) *dennoch nicht unsympathisch* (Rabet, S-30)
- (42) Tapi tetap saja tidak simpatik(RRJT-32)

Adjektiva yang penggunaannya predikatif dan menjelaskan adjektiva lainnya lebih mudah dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia. Hal ini berbeda dengan adjektiva yang penggunaannya atributif dalam bahasa Jerman karena lebih rumit disertai macam kasus seperti nominatif, akkusatif, datif, dan genitif.

Berikut contohnya:

- a) Adjektiva yang atributif dan nominatif dalam bahasa Jerman serta padanannya dalam bahasa Indonesia:

- (43) *ganzes Stück* (Rabet, S-4)  
 ‘sebagian besar’ (RRJT, H-2)
- (44) *zerfallende Welt* (Rabet, S-4)  
 ‘dunia yang runtuh’ (RRJT,H-2)
- (45) *einziges Mal* (Rabet, S-5)  
 ‘suatu kali’ (RRJT, H-4)
- (46) *der süße Schreck* (Rabet, S-6)  
 ‘kejutan yang manis (RRJT, H-4)

Pada adjektiva atributif nomina ini, ada yang menggunakan tanpa menggunakan *artikel*, ada yang *unbestimmt artikel* yaitu *artikel* yang masih belum pasti (*unbestimmt artikel*) dan ada yaitu *artikel* yang sudah pasti (*bestimmt artikel*).

b) Adjektiva yang atributif dan akkusatif dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

- (47) *weiten Weg* (Rabet, S-5)  
 ‘perjalanan panjang’ (RRJT, H-3)
- (48) *eine kleine Agentur* (Rabet, S-7)  
 ‘agensi kecil’ (RRJT, H-6)
- (49) *unbekannte Richtung* (Rabet, S-7)  
 ‘arah yang tidak dikenal’ (RRJT,H-6)
- (50) *eine gute Gelegenheit* (Rabet, S-8)  
 ‘kesempatan yang bagus’ (RRJT, H-6)

Pada kasus akkusatif ini, adjektiva *maskulin 'der'* paling beda sendiri dibanding dengan *feminin* atau *neutral*. Dalam bahasa Indonesia, pengertian contoh diatas tetap sama dengan adjektiva bahasa Jerman.

- c) Adjektiva yang atributif dan datif dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

(51) *einer ekstatischen Sekte (Rabet, S-45)*

‘sekte suka ria’ (RRJT, H- 49)

(52) *einem weitläufigen Park (Rabet, S-46)*

‘sebuah taman yang panjang untuk pejalan kaki’ (RRJT, H-49)

(53) *im bläßlichen Sonnenliche (Rabet, S-16)*

‘dalam sinar matahari yang pucat’ (RRJT, H-17)

Pada kasus datif, adjektiva yang berartikel *maskulin* dan *neutral* yang sama dalam perubahan deklinasi terhadap nomina. *Feminin* paling berbeda sendiri. Dalam bahasa Indonesia, tidak mengenal kasus datif, tetapi arti adjektiva mengikuti adjektiva bahasa Jerman.

- d) Adjektiva yang atributif dan genitif dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

(54) *wächserner Miene (Rabet, S-46)*

‘roman muka pucat’ (RRJT, H-50)

(55) *des planmäßigen Mangels (Rabet, S-64)*

‘serba kekurangan’ (RRJT, H-69)

(56) *alter Krieger (Rabet, S-64)*

‘pejuang kawakan’ (RRJT, H- 69)



(57) *dem Gesicht eines Greises* (Rabet, S-71)

‘berwajah orang sudah tua’ (RRJT, H-78)

Pada kasus genitif ini, adjektiva adalah menerangkan nomina dan biasanya diberi tambahan *es* pada akhiran *artikel*, adjektiva dan nominanya. Dalam bahasa Indonesia tidak mengenal kasus genitive tapi untuk arti, mengikuti dari adjektiva bahasa Jerman.

Adverbia telah diketahui bahwa frasa yang menjelaskan kata kerja. Dalam buku gramatik bahasa Jerman, adverbia terbagi menjadi tiga penggunaan, yaitu sebagai penjelas kata kerja, penjelas adjektiva dan penjelas adverbia lainnya. Begitu juga dalam buku tata baku bahasa Indonesia, bahwa adverbia menjelaskan kata kerja, dan adverbial atau adverbia lainnya. Berikut adalah padanan adverbia dalam bahasa Jerman dengan bahasa Indonesia. Pada penggunaan bahasa Jerman Adverbia dalam bahasa Jerman dengan bahasa Indonesia juga mempunyai kesamaan penggunaan yaitu sama-sama menjelaskan kata kerja dan adverbia lainnya.

(58) *Plötzlich frage ich mich,.....* (Rabet, seite 4)

‘Tiba-tiba aku bertanya pada diriku (RRJT hal 2).’

(59) *Vielleicht kam sie nicht.....*(Rabet, seite 8)

‘Mungkin dia tidak datang (RRJT hal 7).’

Pada contoh (86) *plötzlich* adalah adverbia yang menerangkan kata kerja *fragen* (bertanya) yang kemudian menjadi *frage* karena mengikuti subjeknya yaitu *ich* (aku), dan pada contoh (87) *vielleicht* merupakan adverbia yang

menjelaskan kata kerja *kommen* yang telah di sesuaikan kasus dan subjeknya sehingga menjadi *kam*.

Adverbia dalam bahasa Jerman dan dalam bahasa Indonesia tidaklah begitu berbeda, karena sama-sama menjelaskan kata kerja. Namun dalam bahasa Jerman, adverbia dibagi menjadi tiga kelompok macam menurut semantik, hal inilah yang membedakan adverbia dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia. Tiga macam menurut semantik dalam bahasa Jerman yaitu:

e) Adverbia menurut keterangan waktu (*Temporaladverbien*) dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

(60) *plötzlich* (*Rabet, S-4*)  
 ‘tiba-tiba’ (RRJT, H-2)

(61) *noch* (*Rabet, S-4*)  
 ‘masih’ (RRJT, H-2)

(62) *seither* (*Rabet, S-4*)  
 ‘sejak itu’ (RRJT, H-2)

(63) *nie* (*Rabet, S-5*)  
 ‘tidak pernah’ (RRJT, H-3)

f) Adverbia menurut keterangan tempat (*Lokaladverbien*) dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

(64) *da* (*Rabet, S-42*)  
 ‘di sana’ (RRJT, H-45)

(65) *dort* (*Rabet, S-46*)

‘disana’ (RRJT, H-49)

(66) hier (Rabet, S-49)

‘di sini’ (RRJT, H-49)

(67) irgendwann (Rabet, S-58)

‘pada saat itu’ (RRJT, H-63)

g) Adverbia menurut kata bantu (*Modaladverbien*) dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

(68) *ganz und gar* (Rabet, S-5)

‘sepenuhnya’ (RRJT, H-2)

(69) so (Rabet, S-5)

‘begitu’ (RRJT, H-3)

(70) viel (Rabet, S-11)

‘banyak’ (RRJT, H-11)

(71) nur (Rabet, S-58)

‘hanya’ (RRJT, H-63)

Adverbia dalam bahasa Jerman dengan bahasa Indonesia cukup berbeda, karena untuk makna semantiknya, adverbia dalam bahasa Jerman cenderung kearah grammatik, sedangkan adverbia pada bahasa Indonesia hanya kepada mengacu kepada kata kerja. Namun pada padanan contoh di atas, makna adverbia dalam bahasa Indonesia mengikuti makna adverbia bahasa Jerman.

## BAB V

### KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN

#### A. Kesimpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan, maka dapat ditarik kesimpulan sebagai berikut:

Penggunaan adjektiva ada tiga macam penggunaan, antara lain: atributif, penggunaan sebagai predikatif, dan penggunaan sebagai penjelas kata adverbial atau adjektiva yang mengikuti.

Penggunaan adverbial yang menjelaskan verba kemudian adverbial yang menjelaskan adjektiva dan terakhir adverbial yang menjelaskan adverbial juga.

Penggunaan adjektiva terbanyak adalah ditempati oleh penggunaan atributif dalam kalimat. Terbanyak kedua adalah penggunaan predikatif, sedangkan penggunaan terbanyak pada adverbial adalah adverbial yang menjelaskan kata kerja, lalu kedua terbanyak ialah menjelaskan adjektiva dan kemudian penggunaan adverbial menjelaskan adverbial lainnya.

Padanan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Jerman dan dalam bahasa Indonesia yang terdapat dalam data dapat disimpulkan bahwa terdapat persamaan dan perbedaan.

Persamaannya adalah dalam setiap penggunaan adjektiva dan adverbial dalam bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia sama-sama menjelaskan kata benda dan adjektiva atau adverbial yang lain. Padanan bahasa Indonesiannya mengikuti aturan penggunaan adjektiva dan adverbial dalam bahasa

Jerman karena penggunaannya sama dan sesuai kaidah bahasa Indonesia. Perbedaannya hanya pada adverbial. Adverbial bahasa Jerman memiliki adverbial keterangan waktu, dimana grammatik sangat diperlukan agar kalimat tidak menjadi rancu. Sedangkan adverbial bahasa Indonesia tidak rumit dalam kewaktuan. Pada adjektiva, dalam bahasa Indonesia tidak mengenal *artikel* seperti dalam bahasa Jerman, dan juga tidak mengenal kasus seperti pada bahasa Jerman ada kasus nominatif, akkusatif, datif, dan genitif.

## **B. Implikasi**

Penelitian ini banyak sekali ditemukan frasa adjektiva dan adverbial dalam novel *Rabet* karya Martin Jankowski yang bisa menambah pengetahuan frasa adjektiva dan adverbial dalam bahasa Jerman. Dan para pengajar nantinya bisa memberikan lebih banyak lagi contoh-contoh kalimat yang menggunakan adjektiva dan adverbial lainnya selain yang sudah dipelajari selama ini dalam pembelajaran. Penelitian ini juga mendeskripsikan penggunaan adjektiva dan adverbial yang benar dalam kalimat sehingga bisa menjadi salah satu masukan untuk para pelajar bahasa Jerman dalam membuat kalimat bahasa Jerman.

## **C. Saran**

Penelitian ini diharapkan bagi mahasiswa, pengajar, penerjemah atau pihak lain yang membaca penelitian ini untuk lebih memahami penggunaan adjektiva dan adverbial serta penggunaannya agar lebih lancar dalam kalimat bahasa Jerman. Penelitian ini belum dilakukan secara menyeluruh karena tidak

semua bab dalam novel Rabet diteliti. Demi ketuntasan penelitian tentang adjektiva dan adverbial, perlu dilakukan penelitian lebih lanjut dengan data keseluruhan bab dalam novel Rabet dan padanannya dalam bahasa Indonesia yang terdapat pada novel Rabet, Runtuhnya Jerman Timur.

### DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan, dkk. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.
- Aminuddin. 2003. *Semantik. Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo Offset.
- Chaer, Abdul. 2002. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia Edisi Revisi*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA.
- Darmojuwono, Setiawati. 2005. *Semantik dalam Pesona Bahasa Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Drosdowski, Günther. 1983. *Duden die Grammatik*. Zürich: Dudenverlag.
- Dürr, Michael dan Peter Schlobinski. 1990. *Einführung in die deskriptive Linguistik*. Braunschweig: Westdeutscher Verlag GmbH.
- Genzmer, Herbert. 1995. *Sprache in Bewegung eine deutsche Grammatik*. Leipzig: Insel Verlag.
- Helbig, Gerhard dan Joachim Buscha. 1996. *Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt.
- Griesbach, Heinz. 1970. *Deutsche Grammatik im Überblick*. München: Max Hueber Verlag.
- Heringen, Hans Jurgen. 1989. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Berlin: Cornelsen.
- Jankowski, Martin. 1999. *Rabet*. Scheidegg. Via Verbis Verlag
- Tanjung, Sufriati. 2010. *Rabet, Runtuhnya Jerman Timur*. Jakarta: Waktoe.
- Kridalaksana. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

No	Ajektifa		Fungsi			Hal	Adverbia		Fungsi		
	BJ	BI	At.	Pr.	Adv.		BJ	BI	Verb	Aj.	Adv.
1.	wenigen Tagen	beberapa hari (RRJT2)	√			4	plötzlich	tiba-tiba (RRJT2)	√		
2.	ganzes Stück	sebagian besar (RRJT2)	√				so gut	...		√	
3.	neun Jahren	sembilan tahun (RRJT2)	√				nie mehr	tidak pernah lagi (RRJT2)			√
4.	tödlich schöne Stadt	kota... yang benar-benar mati (RRJT2)			√		noch	...	√		
5.	ein neues, kompliziertes Leben	hidupku yang baru dan kompleks (RRJT2)	√				vollständig	benar-benar (RRJT2)	√		
6.	wenigen Brücken	...	√				seither	sejak saat itu (RRJT2)	√		
7.	zerfallende Welt	duniaku yang runtuh (RRJT2)	√				nicht mehr	tidak pernah (RRJT2)			√
8.	bleiche Krallen	...	√				wild entschlossen	...			√
9.	vier Tagen	empat hari (RRJT3)	√			5	ganz und gar	sepenuhnya (RRJT2)	√		



10.	widerwärtig bunten amerikanischen Briefmarken	berperangko Amerika aneka warna yang memuaskan (RRJT3)			√		endgültig	benar-benar (RRJT2)	√		
11.	zahllosen Stempeln	stempel tak terbilang banyaknya (RRJT3)	√				eigentlich	...	√		
12.	weiten Weg	perjalanan panjang (RRJT3)	√				vollständig	benar-benar (RRJT2)	√		
13.	letzten Kontrolle	kontrol terakhir (RRJT3)	√				ruhig	tenang (RRJT3)	√		
14.	neuen Licht	...	√				unvermutet	secara tidak terduga (RRJT3)	√		
15.	ewigen Marsch	...	√				fortgewirbelt	tertiup angin (RRJT3)	√		
16.	gleichformige Felschluchten	jurang-jurang karang yang berbentuk sama (RRJT3)	√				nie	tidak pernah (RRJT3)	√		

17.	verschlungenen Weg	...	√				so	begitu (RRJT3)	√		
18.	nächsten Schritt	langkah berikutnya (RRJT3)	√				unbedingt	mau tak mau (RRJT4)	√		
19.	zeichenübersäten Kuvert	...	√								
20.	verrotteten Winkel	sudut yang buruk (RRJT3)	√								
21.	ewig Windstile	...	√								
22.	ungeheuerliche Reise	perjalanan yang membahayakan (RRJT3)	√								
23.	einziges Mal	satu kali (RRJT4)	√								
24.	christlichen Krankenhaus	rumah sakit Kristen (RRJT4)	√								
25.	beißender Desinfektionsmittel	bau tajam disinfektan (RRJT4)	√			6	noch genau	baik (RRJT4)	√		
26.	weit geöffneten Augen	matamu yang terbuka lebar (RRJT4)			√		damals	dulu (RRJT4)	√		

27.	dunkler Regenwolken	segelap mendung mengandung gumpalan air (RRJT4)	√				später	setelah kejadian itu (RRJT4)	√		
28.	strahlendes Grau	...	√				verboten zu denken	harus kulupakan (RRJT4)	√		
29.	süße Schreck	kejutan yang manis (RRJT4)	√				plötzlich	tiba-tiba (RRJT4)	√		
30.	zehn Jahren	sepuluh tahun (RRJT4)	√				schwindelig	gamang (RRJT4)	√		
31.	kindliche Handschrift	yang ditulis anak-anak (RRJT4)	√								
32.	das gleiche Gefühl	perasaan yang sama (RRJT4)	√								
33.	eine kleine Agentur	agensi kecil (RRJT6)	√			7	einmal	...	√		
34.	wirklicher Vater	ayah kandung (RRJT6)	√				mehr	...	√		
35.	unbekannte Richtung	arah yang tidak diketahui (RRJT6)	√				kurz	tidak lama (RRJT6)	√		

36.	handgeschriebene Briefe	surat yang ditulis tangan (RRJT7)	√				bald	...	√		
37.	einzigsten Botschaften	satu-satunya kabar (RRJT7)	√				später	...	√		
38.	handgeschriebene Briefe	surat yang ditulis tangan (RRJT7)	√				hartnäckig	kukuh (RRJT6)	√		
39.							ebenso hartnäckig	kukuh terus (RRJT6)			√
40.							schließlich	akhirnya (RRJT6)	√		
41.	wohl	berusaha (RRJT7)		√		8	schon	-	√		
42.	eine eigenartige Geschichte	sejarah yang tersembunyi (RRJT7)	√				vielleicht	mungkin (RRJT7)	√		
43.	eine gute Gelegenheit	-	√				immer	-	√		
44.	sicher	yakin (RRJT8)		√							
45.	die nächst größere Anziehungskraft	daya tarik berikutnya yang kuat (RRJT7)			√	9	noch da	masih ada (RRJT8)			√
46.	fähig	mampu (RRJT8)		√			mehr	-	√		
47.	einmal sicher	tidak yakin (RRJT9)			√						
48.	sicher	pasti (RRJT9)		√		10	so viel	-			√

49.	fertig	selesai (RRJT9)		√			fest	-	√		
50.	blauen Koffer	koper biru (RRJT9)	√								
51.	sicher	yakin (RRJT10)		√							
52.	der offenen Fragen	segala pertanyaan (RRJT10)	√								
53.	gut	baik (RRJT11)		√		11	viel	banyak (RRJT11)	√		
54.	heiteren Tagen	siang bolong (RRJT 11)	√				allein	sendiri (RRJT11)	√		
55.	aufregenden Leuten	orang-orang yang menawan hatiku (RRJT 11)	√				noch	...	√		
56.	spendablen Herren	lelaki tajir (RRJT S25)	√			23	tatsächlich	benar-benar (RRJT S-24)	√		
57.	wunderbare Beschäftigung	kesibukan yang luar biasa (RRJT S-44)	√			41	vermutlich	mungkin (RRJT S-44)	√		
58.	kommenden Tag	terbitan harian (RRJT S-44)	√				schon	sudah (RRJT S-44)	√		
59.	die roten Heftchen	buku tulis merah (RRJT S-45)	√				früh hell	mulai terang (RRJT S-44)		√	
60.	gute Nachrichten	kabar baik (RRJT S-45)	√								
61.	überwältig	tak berdaya		√		42	richtig	dengan benar	√		

		(RRJT S-45)						(RRJT S-45)			
62.	einzigsten funktionierenden Telefonzelle	satu-satunya boks Telefon yang berfungsi (RRJT S-46)			√		anfang	awal (RRJT S-45)	√		
63.	ein kleines Festival	festival kecil (RRJT S-46)	√				naturelement	tentu saja (RRJT S-45)	√		
64.	unbekannte Genies	genius yang tidak terkenal (RRJT S-46)	√				immer	selalu (RRJT S-45)	√		
65.							gar	tampaknya (RRJT S-45)	√		
66.							da	di sini (RRJT S-45)	√		
67.							alles	segalanya (RRJT S-45)	√		
68.							plötzlich	tiba-tiba (RRJT S-45)	√		
69.	die schöne Dorothee	si cantik Dorothee (RRJT S-46)	√			43	bestens	paling sesuai (RRJT S-46)	√		
70.	blauen Seidenkleid	balutan sutra biru (RRJT S-46)	√				noch	masih (RRJT S-46)	√		

71.	blonden Schopf	rambut pirangnya (RRJT S-46)	√				schon	lagi (RRJT S-46)	√		
72.	feingeschnittener Broiler	broiler yang dipotong kecil (RRJT S-47)	√				sauber	bersih (RRJT S-46)	√		
73.	angebratene Weißkolblätter	lembaran kol putih yang ditumis sebentar (RRJT S-47)	√				damit	dengan itu (RRJT S-46)	√		
74.	den großen Tisch	meja yang besar (RRJT S-47)	√								
75.	neue Stühle	kursi-kursi yang baru (RRJT S-47)	√			44	herbeige- schafft	ditambahkan (RRJT S-47)	√		
76.	tschechisches Schwarzbier	bir hitam Ceko (RRJT S-47)	√				anfang	sekitar (RRJT S-47)	√		
77.	braunen Augen	mata yang berwarna coklat (RRJT S-47)	√				ersten Mal	pertama kali(RRJT S-47)	√		
78.	dunklen Lockengewirr	ikal rambut awut-awutan (RRJT S-47)	√				so	begitu (RRJT S-47)	√		
79.	wirklich	asli (RRJT S-47)		√			niemals	tidak pernah (RRJT S-47)	√		
80.	eine lederne Thälmannmütze	topi kulit thälmann (RRJT S-47)	√				angeblich	mungkin (RRJT S-47)	√		

81.	krauser Bart	jenggot keritingnya (RRJT S-47)	√				einmal	sekalipun (RRJT S-47)	√		
82.	orthodoxen Priester	pendeta ortodoks(RRJT S-47)	√				noch	pernah (RRJT S-47)	√		
83.	arbeitsloser Bergmann	mantan pengangguran kerja tambang (RRJT S-47)	√				genau	dengan pasti (RRJT S-48)	√		
84.	arbeitslos	menganggur (RRJT S-47)		√			schließlich	lagipula (RRJT S-48)	√		
85.	einiger Zeit	beberapa waktu (RRJT S-47)	√								
86.	üblich	terbiasa (RRJT S-48)		√							
87.	einer Eigenen Welt	dunia sendiri (RRJT S-48)	√								
88.	eine um fassende Versorgung	fasilitas masing-masing	√								
89.	unerfindlichen Gründen	alasan yang dibuat-buat (RRJT S-48)	√								
90.	berufstätige Frau	istri yang bekerja (RRJT S-48)	√			45	dabei	begitulah(RRJT S-48)	√		



91.	katholischen Krankenhaus	rumah sakit Katolik(RRJT S-48)	√				viel	Banyak (RRJT S-48)	√		
92.	hauptberuflich Staatsfeind	musuh utama negara(RRJT S-48)	√				einmal	seketika (RRJT S-48)	√		
93.	östlichen Steppe	stepa timur (RRJT S-48)	√				seitdem	sejak itu (RRJT S-48)	√		
94.	roten Haare	rambut merah (RRJT S-48)	√				ziemlich	sepertinya(RRJT S-48)	√		
95.	ein aufdringliches großes Vieh	seekor sapi besar yang berbahaya (RRJT S-49)			√		schließlich	akhirnya (RRJT S-48)	√		
96.	einer ekstatischen Sekte	sekte suka ria (RRJT S-49)	√				beiseite	kesamping (RRJT S-48)	√		
97.	eigentlich	sebenarnya (RRJT S-49)		√			schläfrig	terkantuk-kantuk (RRJT S-49)	√		
98.							lange	lama (RRJT S-49)	√		
99.	altes Sofa	sofa tua (RRJT S-49)	√			46	plötzlich	seketika (RRJT S-49)	√		
100	den Klapprigen Wartburg	mobil Wart (RRJT S-49)	√				stabil	stabil (RRJT S-49)	√		

101	einem weitläufigen Park	sebuah taman untuk pejalan kaki yang panjang (RRJT S-49)	√				dort	di sana (RRJT S-49)	√		
102	die schöne Dorothee	sicantik Dorothee	√				dort	di sana (RRJT S-49)	√		
103	getreuer Trommler	situkang gendang (RRJT S-49)	√				hier	di sini (RRJT S- 50)	√		
104	ein eiserner Aussichtsturm	menara pandang (RRJT S-49)	√								
105	einer offenen Plattform	besi berbentuk plat terbuka (RRJT S-49)	√								
106	der beste Platz	tempat terbaik (RRJT S-50)	√								
107	neue Jahr	awal tahun baru (RRJT S-50)	√								
108	wächserner Miene	roman muka pucat (RRJT S- 50)	√								
109	auch	juga (RRJT S- 50)		√							
110	ein stück kopiertes Papier	sepotong kertas salinan (RRJT S-50)			√						

111	problematische Persönlichkeiten	masalah pribadi (RRJT S-50)	√			47	los	----- (RRJT S- 50)	√		
112	einem wartenden Polizeifahrzeug	sebuah kendaraan polisi yang menunggu (RRJT S-51)	√				schweigend	dengan diam- diam (RRJT S- 50)	√		
113	guter Bilanz	perekonomian yang bagus (RRJT S-51)	√				still	diam (RRJT S- 50)	√		
114	neue jahr	tahun baru (RRJT S-51)	√				leise	pelan (RRJT S- 50)	√		
115	unfreundlich	tak bersahabat (RRJT S-52)		√			hier	di sini (RRJT S- 51)	√		
116							wieder	lagi (RRJT S- 51)	√		
117							dort	di sana (RRJT S-51)	√		
118							zurück	kembali (RRJT S-51)	√		
119	ein paar trunkene Stimmen	beberapa para pemabuk (RRJT S-52)			√	48	falsch	salah (RRJT S- 51)	√		
120	gute Fahrt	selamat jalan (RRJT S-52)	√				immer	selalu (RRJT S- 52)	√		
121	gesundes neues Jahr	tahun baru yang menyehatkan			√		schließlich	pada akhirnya (RRJT S-52)	√		

		(RRJT S-52)								
122	einem zärtlichen Unterton	dengan tekanan kata lembut (RRJT S-53)	√				gut	beres (RRJT S-52)	√	
123							tatsächlich	sungguh-sungguh (RRJT S-52)	√	
124							plötzlich los	tiba-tiba meledak (RRJT S-52)		√
125							laut	keras (RRJT S-52)	√	
126							hörbar	dengan keras (RRJT S-52)	√	
127							mehr	lagi (RRJT S-52)	√	
128							zurück	kembali (RRJT S-52)	√	
129	der größte Studentenclub	klub mahasiswa terbesar di kota (RRJT S-54)	√			49	wieder	kembali (RRJT S-53)	√	
130							schon	sudah (RRJT S-53)	√	

131	den ausgebauten verwinkelten Gewölben	sebuah gedung pertunjukan dicerukan berliku-liku (RRJT S-54)	√			50	dort	di sana (RRJT S-54)	√		
132	einer alten Festung	benteng tua (RRJT S-54)	√				schon	sudah (RRJT S- 54)	√		
133	wartender Leute	...	√				nervös	nerves (RRJT S- 54)	√		
134	gute Laune	bergembira (RRJT S-54)	√				tatsächlich	benar-benar (RRJT S-54)	√		
135	der wippenden Meute	gerombolan orang yang lalu lalang (RRJT S- 54)	√				hier	di sini (RRJT S- 54)	√		
136	froh	senang (RRJT S-54)		√			erst	baru (RRJT S- 54)	√		
137	traurig	sedih (RRJT S- 55)		√			wieder	kembali (RRJT S-54)	√		
138							gar	seperti (RRJT S- 54)	√		
139							erst	baru (RRJT S- 54)	√		
140							still	terdiam(RRJT S-54)	√		

141	besser	lebih baik (RRJT S-55)		√		51	endlich	tiba-tiba (RRJT S-55)			
142	einige verstoßen miteinander	beberapa dari mereka (RRJT S-55)	√				schon lange	sudah lama (RRJT S-55)			√
143	den nächsten Musikern Platz	tempat bagi pemusik berikutnya (RRJT S-55)			√		wieder	lagi (RRJT S-55)	√		
144							diesmal	kali ini (RRJT S-55)	√		
145							zurück	kembali (RRJT S-55)	√		
146							dort unten	di bawah sana (RRJT S-55)			√
147							schon	sudah (RRJT S-55)	√		
148							so stiller	terdiam (RRJT S-55)		√	
149	gut	Bagus (RRJT S-55)		√		52	Irgendwas	Sesuatu (RRJT S-55)	√		
150	groovender Jazzrock	jazzrock aliran groovie (RRJT S-56)	√				wieder	kembali (RRJT S-56)	√		
151	gut	bagus (RRJT S-56)		√			plötzlich	tiba-tiba (RRJT S-56)	√		

152	klar	jelas (RRJT S-56)		√							
153	froh	senang (RRJT S-56)		√							
154	kalt	Beku (RRJT S-57)		√							
155	spöttischem Blick	pandangan mengejek (RRJT S-57)	√			53	ruhig	tenang (RRJT S-57)	√		
156	kleine Farbspäne	butir-butir serpihan kayu (RRJT S-58)	√								
157	schnellen Laufen	lari kencang (RRJT S-58)	√								
158	einer politischen Aktion	seorang politikus/ elemen social (RRJT S-58)	√								
159	rote Transparente	slogan merah (RRJT S-59)	√								
160	falschen Schriftzügen	-----	√			54	schon	sudah (RRJT S-59)	√		
161	der imperialistischen Propaganda	propaganda imperialism (RRJT S-59)	√				sofort	secepatnya (RRJT S-59)	√		
162	roten Heftchen	----- (RRJT S-59)	√				sehr selten	sangat jarang (RRJT S-59)			√

163	einem öffentlichen Selbstmord	aksi bunuh diri (RRJT S-59)	√								
164	eine kleine Andacht	kebaktian kecil (RRJT S-59)	√								
165	gut	bagus (RRJT S-59)		√		55	schon	telah (RRJT S-59)	√		
166	genaue Informationen	...	√				nun	akan (RRJT S-59)	√		
167	eine feine kleine Routineandacht	peringatan rutin kecil yang indah saja (RRJT S-60)					dort	di sana (RRJT S-59)	√		
168	vollkommen verrückt	benar-benar sudah gila (RRJT S-60)	√				dort	di sana (RRJT S-59)	√		
169	gut	baik (RRJT S-60)		√							
170	der grünliche Schimmer	jalan yang kehijau-hijauan (RRJT S-61)	√			56	vielleicht	mungkin (RRJT S-60)	√		
171	groß	besar (RRJT S-61)		√			natürlich	tentu saja (RRJT S-60)	√		
172	ein hoher Raum	sebuah ruangan yang tinggi (RRJT S-61)	√				mehr viel	tidak ada lagi (RRJT S-60)		√	



173	überraschend hell	sangat terang mencolok (RRJT S-61)			√		schon	telah (RRJT S-61)	√		
174	rotbraune Klinker	coklat merah batu bata yang keras (RRJT S-61)	√								
175	das sichere Gefühl	yakin (RRJT S-61)	√								
176	eine groteske Intrige	aneh (RRJT S-61)	√			57	gut	baik (RRJT S-61)	√		
177	unmöglich	sulit dipercaya (RRJT S-61)		√			sicher	pasti (RRJT S-61)	√		
178	grauen Land	negara kelabu (RRJT S-61)	√				gerade	baru (RRJT S-61)	√		
179	bloßen Händen	tangan kosong (RRJT S-61)	√				schon	akan (RRJT S-61)	√		
180	rote Mähne	rambut merah (RRJT S-61)	√				defensive	defensif (RRJT S-62)	√		
181	die hochlehnigen Stühle	kursi-kursi bersandaran tinggi (RRJT S-61)	√				einsilbig	irit kata (RRJT S-62)	√		
182	recht	benar (RRJT S-62)		√			aufmerksam	cermat (RRJT S-62)	√		
183	grüne Kutten	jubah-jubah hijau (RRJT S-62)	√								

184	dunkle Mäntel	mantel-mantel yang gelap (RRJT S-62)	√								
185	freucht	lembap (RRJT S-62)		√							
186	kalt	dingin (RRJT S-62)		√							
187	andere Leute	orang-orang lain (RRJT S-62)	√								
188	gleichen Alter	usia yang sama (RRJT S-62)	√								
189	plaudernder Ironie	ironi yang diperbincangkan (RRJT S-62)	√								
190	ahnungslose Alltagsmenschen noch	manusia keseharian yang tak peduli (RRJT S-62)	√								
191	große Pinwand	dinding yang luas (RRJT S-63)	√			58	schwer	sulit (RRJT S-62)	√		
192	graue Augen	mata hijau (RRJT S-63)	√				noch	masih (RRJT S-62)	√		
193	das ungewohnte Gefühl	perasaan yang tidak biasa (RRJT S-64)	√				hier	di sini (RRJT S-62)	√		

194							laut	keras (RRJT S-63)	√		
195							plötzlich	tiba-tiba (RRJT S-63)	√		
196							nur	hanya (RRJT S-63)	√		
197							irgendwann	pada saat itu (RRJT S-63)	√		
198	unglaublichen Vorgang	tak masuk akal (RRJT S-64)	√			59	leise	tenang (RRJT S-64)	√		
199	der sozialistischen Bewegung	pergerakan sosialis (RRJT S-64)	√								
200	schmalen Schlitzen	menyipit (RRJT S-64)	√								
201	ein älterer Herr	seorang lelaki tua (RRJT S-65)	√								
202	letzter Zeit	akhir-akhir ini (RRJT S-65)	√			60	plötzlich	tiba-tiba (RRJT S-65)	√		
203	großes Interesse	...	√				jetz	sekarang (RRJT S-65)	√		
204	fertig	selesai (RRJT S-65)		√			immer	selalu (RRJT S-65)	√		
205	einem süffisanten Lächeln	senyuman lebar (RRJT S-66)	√				ruhig	tenang (RRJT S-65)	√		
206							tatsächlich	benar-benar (RRJT S-65)	√		

207	die blauen Lichter	lampu yang biru (RRJT S-66)	√			61	still	sunyi (RRJT S-66)	√		
208	das nächste Mal	lain kali (RRJT S-67)	√				höflich	sopan (RRJT S-66)	√		
209	das nächste Mal	lain kali (RRJT S-67)	√			62	nur	hanya (RRJT S-67)	√		
210	schließlich	akhirnya (RRJT S-67)		√			hier	di sini (RRJT S-67)	√		
211	heikel	genting (RRJT S-67)		√			fast	hampir (RRJT S-67)	√		
212	die nassen Straßen	jalanan yang basah (RRJT S-68)	√				nun	sekarang (RRJT S-68)	√		
213							schon	sudah (RRJT S-68)	√		
214							nun	sekarang (RRJT S-68)	√		
215	der verödeten Grünfläche	dataran hijau (RRJT S-68)	√			63	wunderbar	luar biasa (RRJT S-68)	√		
216	den kalten Krieg	perang dingin (RRJT S-69)	√				kurz	sekilas (RRJT S-68)	√		
217							irgendwann	kemudian (RRJT S-68)	√		
218	einen kühlen Kopf	kepala dingin (tenang) (RRJT S-69)	√			64	ehrlich	jujur saja (RRJT S-69)	√		

219	des planmäßigen Mangels	serba kekurangan (RRJT S-69)	√				auch	juga (RRJT S-69)	√		
220	alter Krieger	pejuang kawakan (RRJT S-69)	√								
221	vielleicht	mungkin (RRJT S-70)		√							
222	ein dichter Vorhang	tirai tebal (RRJT S-70)	√			65	endlich	akhirnya (RRJT S-70)	√		
223	blikenden Atomraketen	roket atom yang menyilaukan (RRJT S-70)	√				einmal warm genug	kali itu cukup hangat (RRJT S-70)		√	
224	neueste Technologie	teknologi terbaru (RRJT S-70)	√				still	sunyi (RRJT S-70)	√		
225	der trockenen Luft	panas udara yang kering (RRJT S-70)	√				schon	sudah (RRJT S-71)	√		
226	dissoziales Verhalten	sikap asocial (RRJT S-70)	√				nur	hanya (RRJT S-71)	√		
227	schmucklos	tak bercita-rasa (RRJT S-71)		√							
228	großen Fenstern.	jendela-jendela besar (RRJT S-71)	√								

229	heitere Tage	hari-hari yang menggembirakan (RRJT S-71)	√								
230	müdigkeit	kelelahan (RRJT S-71)		√							
231	eindeutig	jelas (RRJT S-71)		√							
232	traurig	sedih (RRJT S-71)		√							
233	eine freundliche Traurigkeit	kesedihan yang akrab (RRJT S-71)	√								
234	ordentlicher Mensch	manusia wajar (RRJT S-71)	√								
235	ein lebensstüchtiger Bürger	warga yang rajin dalam hidup (RRJT S-71)	√			66	nur	hanya (RRJT S-71)	√		
236	klar	jelas (RRJT S-71)		√			So	...	√		
237	alten Schulfreund	teman sekolah waktu dulu (RRJT S-71)	√								
238	einer anderen Welt	penduduk dunia yang lain (RRJT S-72)	√								
239	die wenigen leisen Worte	kata-kata pelan dan sedikit (RRJT S-73)			√	67	schon	sudah (RRJT S-72)	√		

240	unwichtig	tidak penting (RRJT S-73)		√			schon	sudah (RRJT S-73)	√		
241	helle Hose	celana warna terang (RRJT S-73)	√				freundlich	dengan ramah (RRJT S-73)	√		
242	weißes Hemd	kemeja putih (RRJT S-73)	√				noch einmal	masih punya (RRJT S-73)			√
243	seidenes Halstuch	syal sutera (RRJT S-73)	√								
244	festlich gekleidete Beamte	pegawai yang berpakaian mewah (RRJT S-73)			√						
245	dicht	tebal (RRJT S-73)		√							
246	voll	Penuh (RRJT S-73)		√							
247	einem namenlosen Begleiter	pengawal tanpa nama (RRJT S-73)	√								
248	grünende Stadt	kota hijau (RRJT S-73)	√								
249	winklige Straßen	jalan berliku (RRJT S-73)	√								
250	weißen Häusern	rumah-rumah putih (RRJT S-73)	√								

251	einen weiten See	danau luas (RRJT S-73)	√								
252	politischen Druck	tekanan politik (RRJT S-74)	√			68	plötzlich	tiba-tiba (RRJT S-74)	√		
253	sicher	yakin (RRJT S-74)		√			mehr	-	√		
254	nervösen Blicken	pandangan cemas (RRJT S-74)	√				vielleicht	möglich (RRJT S-74)	√		
255	eine lose Gürtelschlaufe	tali ikat pinggang yang lepas (RRJT S-74)	√				noch	-	√		
256	die graue Uniform	seragam abu-abu (RRJT S-74)	√				noch einmal	sekali lagi (RRJT S-74)			√
257	eine blaue Schürze	celemek biru (RRJT S-74)	√				noch	masih (RRJT S-74)	√		
258	dünn	tipis (RRJT S-74)		√			schon	-	√		
259	flach	rata (RRJT S-74)		√			rauh	kasar (RRJT S-74)	√		
260	einige Leute	beberapa orang (RRJT S-74)	√				herzlich	tulus (RRJT S-74)	√		
261	das gleiche	wajah yang	√				endlich	-	√		



	Gesicht	sama (RRJT S-75)									
262							schon	sudah (RRJT S-74)	√		
263							noch mehr	masih ada (RRJT S-74)			√
264	möglich	-		√		69	endlich	akhirnya (RRJT S-75)	√		
265	eine nichtssagende Förmlichkeit	keramah tamahan yang tak berarti banyak (RRJT S-75)	√				nun	hari ini (RRJT S-75)	√		
267	schlecht	tidak baik (RRJT S-75)		√			schuldig	bersalah (RRJT S-75)	√		
268	voller Kraft	sekuat tenaga (RRJT S-75)	√				immer	-	√		
269	ganzem Herzen	segenap hati (RRJT S-75)	√				ermahnend	peringatan (RRJT S-75)	√		
270	nervöse Stimme	suara yang bergetar (RRJT S-75)	√				fast zärtlich	hampir lembut (RRJT S-75)			√
271	kalte Luft	udara dingin (RRJT S-75)	√				schluß jetzt	sudahlah (RRJT S-76)			√
272	grusinischen Tee	teh dari Grusinia (RRJT S-75)	√								

273	schwerfällig strömte feuchter Dunst	kabut lembab yang berat berhembus (RRJT S-77)			√						
274	alle Winkel und Nischen	setiap sudut dan relung	√			70	so	begini (RRJT S- 77)	√		
275	schmieriger Film	film yang berlumut (RRJT S-77)	√				schon	telah (RRJT S- 77)	√		
276	die leeren Packtaschen	tas pengepakan yang telah kosong (RRJT S-77)	√				hier	di sini (RRJT S- 77)	√		
277	unmöglich	tak bias (RRJT S-77)		√			seltsam	...	√		
278	Dicht	Tebal (RRJT S- 77)		√							
279	undurchdringlich	tak tembus pandang (RRJT S-77)		√							
280	stechende ammoniakartige Geschmack	tanpa bau Amoniak yang terasa (RRJT S- 77)	√								
281	klaren Tagen	pada hari terang (RRJT S-77)	√								

282	das schmale Haus	rumah yang kecil (RRJT S-77)	√								
283	den braungestrichenen Fenstern	dengan jendela-jendela yang di cat warna coklat (RRJT S-77)	√								
284	das letzte Stück	jarak yang tersisa (RRJT S-77)	√								
285	leichteren Schritten	langkah ringan (RRJT S-77)	√								
286	trübe wabernde Tiefe	kedalaman yang keruh (RRJT S-77)			√						
287	ein bräunlicher Fleck	flek kecoklatan (RRJT S-77)	√								
288	ein braungraues Bündel	sebuah benda hijau kecoklatan (RRJT S-77)	√								
289	rasselnden Atem	nafas yang tersenggalsenggals (RRJT S-78)	√								

290	dem weit geöffneten Mund	mulut yang terbuka lebar (RRJT S-78)			√	71	doppelt	dua kali (RRJT S-78)	√		
291	ein dünner Faden	sulur-sulur tipis air ludah (RRJT S-78)	√				beinahe	hamper (RRJT S-78)	√		
292	hellem Blut	darah berwarna cerah (RRJT S-78)	√				so	-	√		
293	die nassen Pflastersteine	aspal...yang basah (RRJT S-78)	√				schon	telah (RRJT S-78)	√		
294	eine ansteckende Krankheit	berpenyakit menular	√				vorsichtig	hati-hati (RRJT S-78)	√		
295							immer	selalu (RRJT S-79)	√		
296	kleiner	lebih rendah (RRJT S-78)		√			bloß	langsung (RRJT S-79)	√		
297	ein blutjunger Bursche	seorang anak muda (RRJT S-78)	√				unsicher	ragu (RRJT S-79)	√		
298	dem Gesicht eines Greises	berwajah orang tua (RRJT S-78)	√								
299	strohblonder Haarschopf	jambul rambutnya (RRJT S-78)	√								

300	einer symbolischen Geste	gerakan simbolis (RRJT S-78)	√								
301	beleidigter Blick	pandangan menghina (RRJT S-78)	√								
302	des bescheuerde Weddor	babak belur pingsan (RRJT S-78)	√								
303	die selbe Scheise	kesialan yang sama (RRJT S-79)	√								
304	die wabernde Tiefe	kedalaman yang goyah (RRJT S-79)	√								
305	schwachem Klirren	bunyi yang keras (RRJT S-79)	√			72	noch	masih (RRJT S-79)	√		
306	eine niedrige graue Decke	selimut abu-abu yang rendah (RRJT S-79)			√		kahl	gundul (RRJT S-79)	√		
307	des stählernen Turms	menara baja (RRJT S-79)	√				unbeweglich	tak bergerak (RRJT S-79)	√		
308	ein naßkalter Wind	angin basah yang dingin (RRJT S-79)	√				noch	...	√		

309	recht	benar (RRJT S-80)		√			leise	pelan (RRJT S-80)	√		
310							fast	hampir (RRJT S-80)	√		
311							noch	...	√		
312							leiser	lebih pelan (RRJT S-80)	√		
313	halbes Land	separuh Negara (RRJT S-80)	√			73	ewig	...	√		
314							so weiter	selamanya (RRJT S-80)	√		
315							einfach	...	√		
316							nur	hanya (RRJT S-80)	√		
317							gar	...	√		
318							kränklich	penyakit (RRJT S-81)	√		
319							hier	di sini (RRJT S-81)	√		
320							kalt	dingin (RRJT S-81)	√		
321							plötzlich	tiba-tiba (RRJT S-81)	√		

## Keterangan :

- BJ : Bahasa Jerman
- BI : Bahasa Indonesia
- Att. : *Attributif*
- Pr. : *Prädikat*
- Adv. : *Adverb*
- Adj. : *Adjektive*
- ... : - (kosong atau tidak diartikan dalam terjemahan novel *Rabet*, Runtuhnya Jerman Timur)

### **Sinopsis Novel Rabet, Runtuhnya Jerman Timur karya Martin Jankowski**

Novel karya Martin penulis asal ibu kota Jerman, Berlin itu, mengisahkan kejadian sejarah pada 1989 dengan sudut pandang dari seorang masyarakat bawah bernama Benjamin Grasmann dalam mengakhiri perang dingin saat itu. Lewat Benjamin yang bekerja sebagai musisi dalam novel itu, Martin menuangkan kehidupan di balik tembok kediktatoran penguasa hingga runtuhnya Jerman Timur yang diprakarsai oleh para kaum bawah yang ingin kebebasan dan anti sosialis. "Kehidupan yang saya alami saat itu, menjadi sebuah inspirasi untuk menceritakan kembali runtuhnya tembok Berlin yang mempengaruhi politik di dunia termasuk Indonesia dengan tokoh utama masyarakat bawah bukan kaum intelektual," katanya.

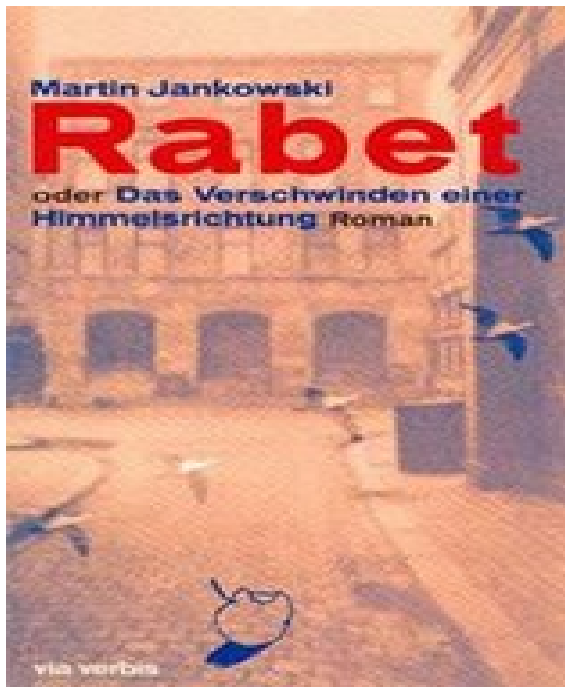
Ia menyebutnya, kejadian yang luar biasa itu merupakan peristiwa yang terjadi tanpa ada ceceran darah saat rezim kediktatoran itu berakhir. "Itu merupakan fakta sejarah yang saya kupas menjadi sebuah fiksi agar mendapat sebuah inspirasi bagi masyarakat lainnya di dunia khususnya di Aceh," katanya. Karena Buku yang diluncurkan di toko buku



Dokarim, Komunitas Tikar Pandan tersebut mendapat respon dari puluhan masyarakat Aceh yang hadir pada acara peluncuran yang turut dihadiri Rektor Sekolah Dokarim Fozan Santa.

Direktur Tikar Pandan Azhari mengatakan Marthin merupakan seorang musisi asal Jerman yang telah akrab dengan Indonesia dan Aceh khususnya, sehingga ia memilih peluncuran buku yang diterbitkan Waktue itu di provinsi berpenduduk sekitar 4,6 juta jiwa itu. Ia berharap kehadiran buku tersebut dapat memberikan inspirasi bagi masyarakat Aceh terhadap berbagai kejadian sejarah yang patut untuk diceritakan dalam berbagai sudut pandang.

Novel yang sudah diterjemahkan dalam 12 bahasa itu, sebelumnya sempat mendapat protes saat diluncurkan di negaranya pada 1999, namun saat perayaan mengenang runtuhnya Jerman Timur, karyanya mendapat penghargaan. Dalam novelnya itu, ia melibatkan kisah asmara antara Benjamin dengan seorang gadis bernama Gesa yang hubungan cintanya berlangsung tidak harmonis, meski kediktatoran berakhir.



***Rabet*** (versi bahasa Jerman)



**Rabet, Runtuhnya Jerman Timur**

## **Biodata Martin Jankowski**



**Borobudurlinks, 11 Desember 2010.** Martin adalah penulis dan penyair kelahiran Greifswald di wilayah laut Baltic, pada tahun 60an. Ia memulai karir sebagai penyanyi, penulis lirik lagu pada gerakan bawah tanah kaum oposisi Leipzig. Tulisannya dilarang oleh polisi rahasia Jerman Timur (Stasi) namun lagu dan puisinya menjadi populer dalam masa yang dikenal sebagai “demonstrasi Senin” (setiap Senin setelah pelayanan di gereja Protestan di Leipzig, penduduk berkumpul di luar menuntut perubahan di Jerman Timur. Sebuah gerakan yang merupakan salah satu yang kemudian menjadi babak akhir dari Republik Demokratik Jerman dan jatuhnya tembok Berlin). Setelah itu, ia menerbitkan esai, cerpen, novel dan non fiksi

dalam 5 buku. Buku puisinya sudah terbit dalam bahasa Indonesia “Detik-Detik Indonesia” (Indonesiatera, 2005). Tulisannya diterbitkan di banyak majalah dan antologi internasional. Karya-karyanya sudah diterjemahkan ke dalam 12 bahasa dan mendapatkan beberapa penghargaan, di antaranya penghargaan Sastra dan Filsafat tahunan Jerman 1998, beasiswa Alfred Doebelin dari Akademi Seni Jerman pada tahun 2006 . Kesibukan Martin saat ini adalah sebagai kurator Festival Sastra Internasional Berlin dan penanggungjawab Program “Seni dan Budaya di Penjara” pada Proyek Uni Eropa, dan merupakan direktur "Jakarta Berlin Arts Festival 2011. (info lebih lengkap: <http://www.martin.jankowski.de>)(MMS/bolinks@2010).

Diambil dari :

<http://www.borobudurlinks.com/2010/12/biodata-martin-jankowski.html>